

POÊLES À BOIS  
KAMINÖFEN  
ESTUFAS A LEÑA  
WOOD STOVES  
STUFE A LEGNA  
HOUTKACHELS  
SALAMANDRAS A LENHA  
PIECE NA DREWNO  
ДРОВЯНЫЕ ПЕЧИ  
VEDELDADE KAMINER





• Produits conformes aux exigences de la norme • Geräte, die die Sicherheitsnorm erfüllen • Productos que cumplen con las exigencias de la norma • Products in conformity with the standards required • Prodotti in conformita alle esigenze della norma • Producten zijn conform aan de normvereisten • Produtos cumprem as exigências das normas • Urządzenia zgodne z wymogami normy • Товар соответствует требованиям норматива • Produkterna överensstämmer med standardspecifikationerna

NF – DIN – EN



SC2, le corps de chauffe le plus performant du moment, conçu par SUPRA

SC2, der zur Zeit leistungsfähigste Heizkörper, entwickelt von SUPRA

SC2, el cuerpo de combustion más eficiente del momento, diseñado por SUPRA

SC2, the most efficient heating body currently available, designed by SUPRA

SC2, il corpo riscaldante più performante del momento, ideato da SUPRA

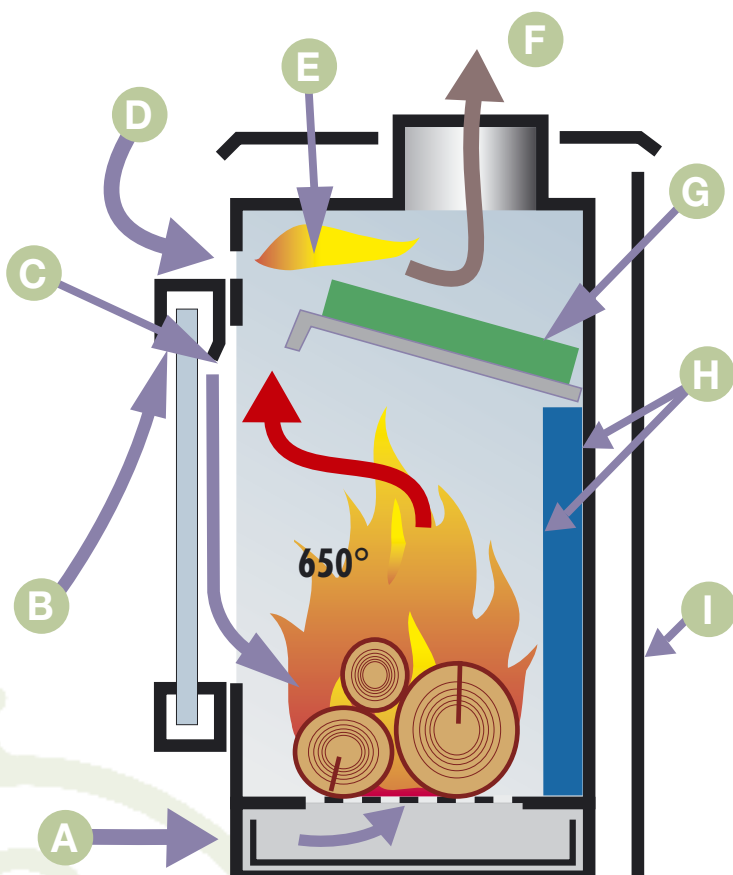
SC2, de beste verwarmingskamer van het moment, ontworpen door SUPRA

SC2, actualmente o corpo de aquecimento com maior desempenho, concebido pela SUPRA

SC2, obecnie najskuteczniejszy korpus grzewczy został opracowany przez SUPRA

Корпус топки SC2, разработанный SUPRA, считается на данный момент самым высокопроизводительным и эффективным

SC2, den effektivaste eldstaden för tillfället, konstruerad av SUPRA



- A** Air primaire - Primärluft - Aire primario - Primary air - Aria primaria - Primaire lucht - Ar primário - Powietrze pierwotne - Первичный воздушный поток
- B** Air de vitre secondaire - Secundärluft - Aire secundario - Secondary air - Aria secundaria - Secondaire lucht - Ar secundário - Powietrze wtórne - Вторичный воздушный поток на стекло
- C** Système «vitre propre» - Scheibenspülung - Sistema «cristal limpio» - «Clean glass» system - Sistema «vetro pulito» - Schone ruit - Sistema de «vidro limpo» - System «czysta szyba» - Система «чистое стекло»
- D** Air Tertiaire - Tertiärluft - Aire terciario - Tertiary air - Aria terziaria - Supplémentaire luchttoevoer - Ar terciário - Trzeci strumień powietrza - Третичный воздушный поток
- E** Double combustion - Doppelverbrennung - Doble combustión - Double combustion - Doppia combustione - Dubbele verbranding - Dupla combustão - Podwójne spalanie - Двойное сжигание (дожигание дымовых газов)
- F** Fumées - Rauchgase - Humos - Fumes - Fumi - Rookgassen - Fumos - Дуту - Дымовые газы
- G** Déflecteur isolé - Rauchgasumlenkung inox + Vermiculit - Deflector aislante - Insulating baffle - Defflettore isolante - Isolierende vlamplaat - Deflector de fumos isolante - Izolowany deflector - Изолированный дефлектор дыма
- H** Double enveloppe - Zweifachhülle - Doble envoltura - Double-walled - Doppio involucro - Dubbel omhulsel - Duplo revestimento - Podwójna powłoka - Двойная оболочка
- I** Ecran arrière - Hinteres Schutzblech - Protección posterior - Back protection plate - Schermo posteriore - Achterscherm - Painel traseiro - Tylni ekran - Задний защитный экран



## F Ce qui fait la différence :

**Une tenue du feu exceptionnelle** grâce à l'étanchéité du corps de chauffe qui permet d'obtenir un excellent rendement et une très bonne hygiène de combustion. De plus, l'assemblage spécifique du corps de chauffe lui confère une grande fiabilité.

**Une chaleur maîtrisée** grâce à la gestion précise des flux d'air. Avec SUPRA, vous avez la possibilité de régler très précisément jusqu'à 3 flux d'air pour obtenir la chaleur idéale : l'air primaire pour démarrer le feu et piloter l'allure de combustion, l'air secondaire pour activer la double combustion et pour le spectacle du feu, l'air tertiaire pour alimenter la double combustion.

**Une très faible consommation de bois** grâce au déflecteur de fumées hautes performances. Pour ses déflecteurs, SUPRA a retenu l'inox réfractaire, matériau léger, souple et réfléchissant.

Les spécificités de ce matériau, les formes étudiées et un doublage isolant en vermiculite, permettent au déflecteur SUPRA de conserver la chaleur au cœur du foyer (jusqu'à 150 °C en +). Fini le déflecteur fonte qui se déforme sous l'action du feu, se casse et qui absorbe la chaleur.

**Une double combustion optimale SC2 pour le respect de l'environnement et plus d'économies.** Le dispositif SC2 assure une forte augmentation des températures dans le corps de chauffe. Les résidus contenus dans les fumées sont ainsi brûlés ce qui n'est pas le cas lors d'une combustion standard. La combustion est écologique et apporte une chaleur optimale.

**Un spectacle du feu qui dure** grâce à un système « vitre propre » efficace. La forme spécialement étudiée du cadre de porte rend possible la circulation de l'air le long de la vitre, les poussières de cendres sont repoussées. Le spectacle du feu est intact et le rayonnement au travers de la vitre est amplifié.

## D Der feine Unterschied:

**Außergewöhnlich lange Brenndauer.** Die Dichte des Heizkörpers ermöglicht einen ausgezeichneten Wirkungsgrad und sehr saubere Verbrennung. Die spezielle Konstruktion macht ihn zu einem besonders zuverlässigen Heizgerät.

**Kontrollierte Wärme** durch eine präzise Führung der Luftströme. Mit SUPRA können Sie bis zu 3 Luftströme präzise einstellen, um eine ideale Wärme zu erreichen: die Primärluft zum Anfachen des Feuers und zur Steuerung der Brenngeschwindigkeit, die Sekundärluft für eine doppelte Verbrennung und ein lebendiges Feuer sowie die Tertiärluft, um die doppelte Verbrennung aufrecht zu erhalten.

**Sehr geringer Holzverbrauch** dank einer sehr leistungsfähigen Rauchgasumlenkung. SUPRA verwendet für seine Rauchgasumlenkung hitzebeständigen Edelstahl, ein leichtes, biegsames und Wärme abstrahlendes Material. Diese besonderen Materialeigenschaften, die gut durchdachte Form und eine zweifache Isolierung aus Edelstahl und Vermiculit führen dazu, dass die Rauchgasumlenkung von SUPRA die Temperaturen im Feuerraum aufrechterhält (bis zu 150°C +). Schluss mit den Rauchgasumlenkungen aus Guss, die sich unter Einwirkung des Feuers verformen, beschädigt werden und die Hitze absorbieren.

**Der SC2 ermöglicht eine optimale doppelte Verbrennung und ist somit energiesparend und umweltfreundlich.** Das Gerät SC2 sorgt für ein sehr starkes Ansteigen der Temperaturen im Heizkörper. Die im Rauch enthaltenen Rückstände werden somit verbrannt, was bei der üblichen Verbrennung nicht der Fall ist. Die Verbrennung ist umweltfreundlich und sorgt für eine optimale Wärme.

**Ein gut sichtbares lang anhaltendes Feuer** dank des effizienten «Scheibenspülsystems». Durch die speziell hierfür entwickelte Form des Türrahmens bewegt sich der Luftstrom entlang der Scheibe. Ascheablagerungen werden somit zurückgedrängt. Die Sicht auf das Feuer bleibt erhalten und die Wärmeabstrahlung über die Scheibe wird verstärkt.

## E Lo que marca la diferencia:

**Un comportamiento al fuego excepcional** gracias a la estanqueidad del cuerpo de combustión que permite obtener un excelente rendimiento y una muy buena higiene de combustión. Además, el ensamblaje específico del cuerpo de combustión le otorga una gran fiabilidad.

**Un calor controlado** gracias a la gestión precisa de los flujos de aire. SUPRA le permite ajustar precisamente hasta 3 flujos de aire para obtener el calor ideal: el aire primario para iniciar el fuego y controlar el ritmo de combustión, el aire secundario para activar la doble combustión y para el espectáculo del fuego, el aire terciario para alimentar la doble combustión.

**Un consumo de leña muy reducido** gracias al deflector de humos de alto rendimiento. Para sus deflectores, SUPRA ha elegido el acero inoxidable refractario, material ligero, flexible y reflectante. Las características de este material, las formas estudiadas y un revestimiento aislante de vermiculita, permiten al deflector SUPRA conservar el calor en el corazón de la chimenea (hasta 150 °C en +). Se acabada el deflector de fundición que se deforma con el fuego, se rompe y que absorbe el calor.

**Una doble combustión óptima SC2 para el respeto del entorno y un mayor ahorro.** El dispositivo SC2 permite un aumento importante de las temperaturas en el cuerpo de calefacción. De esta forma, los residuos contenidos en los humos son quemados, lo que no es el caso en una combustión estándar. La combustión es ecológica y proporciona un calor óptimo.

**Un espectáculo del fuego que dura** gracias a un sistema "cristal limpio" eficaz. La forma especialmente estudiada del marco de puerta hace posible la recirculación del aire a lo largo del cristal, el polvo de cenizas están empujadas. El espectáculo del fuego es intacto y la radiación a través del cristal es amplificada.



## GB What makes the difference?

**A longer lasting fire** thanks to the perfectly sealed heating body, which makes for excellent output and very efficient combustion. Moreover, the specific way the heating body is assembled makes it highly reliable.

**Controlled heating** thanks to the precise management of the air flows. With SUPRA, it is possible to adjust very precisely up to 3 different air flows in order to obtain the ideal level of heat: the primary air to start the fire and control the combustion speed, the secondary air to activate the double combustion and produce a lively fire that is a pleasure to watch, and the tertiary air to maintain the double combustion.

**Very low wood consumption** thanks to the high performance smoke baffle. For its baffles, SUPRA uses refractory stainless steel, a light, flexible and reflective material. The specific properties of this material, the specially designed shape and a vermiculite insulating lining allow the SUPRA baffle to retain the heat of the fire in the heart of the firebox (up to 150 °C more). The days of the cast iron baffle that goes out of shape under the effect of the heat, breaks and absorbs the heat are now over.

**SC2 optimum double combustion is more environmentally friendly and more economical.** The SC2 system considerably increases the temperatures in the heating body. The residue contained in the smoke is thus burned off, which is not the case during standard combustion. This type of combustion is ecological as well as providing optimum heating.

**A longer-lasting view of the fire** thanks to an effective «clean glass» system. The specially designed shape of the door frame allows the air to circulate along the glass, repelling the ash dust. This means the fire remains visible for your pleasure and its radiation through the glass front is amplified.

## I Ecco ciò che fa la differenza:

**Una tenuta del fuoco eccezionale** grazie all'ermeticità del corpo riscaldante che permette di ottenere una resa eccellente e un'ottima igiene di combustione. Inoltre, l'assemblaggio specifico del corpo riscaldante offre una grande affidabilità.

**Un controllo del calore** grazie alla gestione precisa dei flussi d'aria. Con SUPRA, il cliente ha la possibilità di regolare molto precisamente fino a 3 flussi d'aria per ottenere il calore ideale: l'aria primaria per avviare il fuoco e pilotare il ritmo della combustione, l'aria secondaria per attivare la doppia combustione e per lo spettacolo del fuoco, l'aria terziaria per alimentare la doppia combustione.

**Un minimo consumo di legna** grazie al deflettore di fumo ad alta resa. Per i suoi deflettori, SUPRA ha scelto l'inox refrattario, materiale leggero, flessibile e riflettente. Le specificità di questo materiale, le forme studiate e un rivestimento isolante in vermiculite, permettono al deflettore SUPRA di conservare il calore al centro del focolare (fino a 150 °C in +). Basta con i deflettori in ghisa che si deformano sotto l'azione del fuoco, che si rompono e che assorbono il calore.

**Una doppia combustione ottimale SC2 per il rispetto dell'ambiente e per un maggior risparmio.** Il dispositivo SC2 assicura un forte aumento delle temperature all'interno del corpo riscaldante.

I residui contenuti nel fumo vengono bruciati, cosa che non avviene nel corso di una combustione standard. La combustione è ecologica e apporta un calore ottimale.

**Uno spettacolo del fuoco che dura** grazie ad un sistema «vetro pulito» efficace. La forma specificatamente studiata del telaio della porta rende possibile la circolazione dell'aria lungo tutto il vetro, la polvere della cenere viene respinta. Lo spettacolo del fuoco è intatto e l'irraggiamento attraverso il vetro è amplificato.

## NL Wat voor het verschil zorgt:

**Een uitzonderlijk behoud van het vuur** dankzij de dichtheid van de verwarmingskamer die een uitstekend rendement en een zeer goede verbrandingshygiëne garandeert. Bovendien zorgt de specifieke assemblage van de verwarmingskamer voor een grote bedrijfszekerheid.

**Een regelbare warmte** dankzij het precies beheer van de luchtstromen. Met SUPRA heeft u de mogelijkheid de warmte zeer precies te regelen tot drie luchtstromen om de ideale warmte te bereiken: de primaire lucht om het vuur aan te steken en de snelheid van de verbranding te regelen, de secundaire lucht om de dubbele verbranding te activeren en voor het spel van de vlammen, de tertiaire lucht om de dubbele verbranding gaande te houden.

**Een erg laag houtverbruik** dankzij de deflector met hoog prestatievermogen. Voor de deflectoren heeft SUPRA vuurvaste inox gekozen, een licht, soepel en weerkaatsend materiaal. De specificiteit van dit materiaal, de weloverwogen vormen en een isolerende binnenwand in vermiculiet laten de SUPRA deflector toe de warmte binnen de haard te bewaren (tot 150 °C en +). Gedaan met de deflector in gietijzer die vervormt onder invloed van het vuur, breekt en de warmte absorbeert.

**Een dubbele optimale SC2 verbranding die milieuvriendelijk en zuinig in verbruik is.** De SC2 installatie garandeert een sterke temperatuurverhoging in de verwarmingskamer. De resten in de rook worden zo verbrand wat niet het geval is bij een gewone verbranding. De verbranding is ecologisch en zorgt voor een optimale warmte.

**Een vlammenspel dat blijft duren** dankzij een efficiënt «schone-ruit-systeem». De speciaal ontworpen vorm van het deurslot maakt de luchtcirculatie langs het glas mogelijk, het stof van de as wordt teruggeblazen. Het vlammenspel blijft intact en de straling door het glas wordt versterkt.



#### **P** O que faz a diferença:

**Uma duração do fogo excepcional** graças à estanquidade do corpo de aquecimento que permite obter um excelente rendimento e uma muito boa higiene de combustão. Para além disso, a montagem específica do corpo de aquecimento confere-lhe uma grande fiabilidade.

**Um calor dominado** graças à gestão precisa dos fluxos de ar. Com a SUPRA, poderá regular muito precisamente até 3 fluxos de ar de modo a obter o calor ideal: o ar primário para dar início ao fogo e pilotar a velocidade de combustão, o ar secundário para ativar a dupla combustão e para o espectáculo do fogo, e o ar terciário para alimentar a dupla combustão.

**Um consumo de lenha muito baixo** graças ao deflector de fumos de alto desempenho. Para os seus deflectores, a SUPRA adoptou o inox refractário, material leve, flexível e reflector. As especificidades deste material, as formas estudadas e um revestimento isolante em vermiculite, permitem ao deflector SUPRA conservar o calor no núcleo do recuperador de calor (até + 150 °C). Acabou-se o deflector em ferro fundido que se deforma sob a acção do fogo e quebra, absorvendo o calor.

**Uma dupla combustão optimizada SC2 para o respeito do ambiente e uma maior economia.** O dispositivo SC2 garante um forte aumento das temperaturas no corpo de aquecimento. Os resíduos contidos nos fumos são, deste modo, queimados, o que não é o caso numa combustão padrão. A combustão é ecológica e proporciona um calor optimizado.

**Um espectáculo do fogo duradouro** graças a um sistema de «vidro limpo» eficaz. A forma especialmente estudada do caixilho da porta possibilita a circulação do ar ao longo do vidro, rejeitando as poeiras das cinzas. O espectáculo do fogo mantém-se intacto e a irradiação através do vidro é amplificada.

#### **PL** Na czym polega różnica:

**Doskonałe utrzymywanie ognia** dzięki całkowitej szczelności korpusu grzewczego, umożliwiające uzyskanie niezwykle wysokiej sprawności oraz doskonałej jakości spalania. Ponadto specjalny montaż korpusu grzewczego zapewnia mu wysoką niezawodność

**Pełne opanowanie ciepła** dzięki precyzyjnemu Sterowaniu przepływem powietrza. W kominkach SUPRA istnieje możliwość bardzo dokładnej regulacji aż trzech strumieni przepływów powietrza, co zapewnia uzyskanie idealnego ciepła: powietrze pierwotne służy do rozpalenia ognia i sterowania szybkością spalania, powietrze wtórne uruchamia podwójne spalanie, a trzeci strumień powietrza podtrzymuje podwójne spalanie, zapewniając utrzymanie równomiernego ognia.

**Bardzo niskie zużycie drewna**, dzięki zastosowaniu wysoce wydajnego deflektora spalin o wysokich osiągnięciach. Deflektory stosowane w kominkach firmy SUPRA wykonane zostały z żaroodpornej stali nierdzewnej inox, czyli materiału lekkiego, elastycznego i odbijającego ciepło. Parametry tego materiału, w połączeniu z odpowiednio zaprojektowanymi kształtami i podwójną izolacją z wermikulitu umożliwiają deflektorom SUPRA utrzymanie właściwej temperatury paleniska (dodatkowo do +150°C). Koniec z żeliwnymi, kruchymi deflektorami pochłaniającymi ciepło mogącymi odkształcić się pod wpływem działania wysokiej temperatury.

**Optymalne podwójne spalanie SC2**, zapewniające pełną ochronę środowiska oraz oszczędności. System SC2 zapewnia zdecydowany wzrost temperatury w korpusie grzewczym. Cząsteczki znajdujące się w dymach spalinowych są spalane ponownie - nie następuje to w przypadku standardowego procesu spalania. Dzięki temu spalanie jest w pełni ekologiczne i zapewnia optymalne ciepło.

**Piękny widok ognia, który długo utrzymuje się**, dzięki zastosowaniu skutecznego systemu «czysta szyba». Specjalnie zaprojektowany kształt ramy drzwi umożliwia przepływ powietrza wzdłuż szyby, zapobiegając osadzaniu się na niej cząstek popiołu. Dzięki temu można bez przeszkód podziwiać ogień, a ciepło łatwiej promieniuje przez szybę.

#### **R** Основные отличия:

Исключительная продолжительность горения благодаря герметичности топки, что обеспечивает высокий КПД и чистоту процесса горения. Также особый монтаж гарантирует высокую надежность корпуса топки.

Эффективный контроль за обогревом благодаря управлению воздушными потоками. Для идеального обогрева помещения у Вас появляется возможность точной регулировки 3 воздушных потоков: первичного воздуха для разжигания огня и управления скоростью горения; вторичного потока для активизации дожига дымовых газов; третьего потока для поддержания процесса дожига.

Очень низкое потребление дров благодаря эффективным дымовым дефлекторам, изготовленным из огнеупорной нержавеющей стали, – легкого, гибкого и хорошо отражающего тепло материала. Особые свойства этого материала, специальная конфигурация и теплоизоляция из вермикулита позволяют сохранять тепло в центре топки до + 150°C. Время чугунных дефлекторов, деформирующихся и ломающихся под воздействием тепла, а также поглощающих тепло, прошло.

Дожиг дымовых газов SC2 в целях экономичности и соблюдения правил охраны окружающей среды. Устройство SC2 обеспечивает значительное увеличение температуры в топке. Отходы, содержащиеся в дымовых газах, также сжигаются, чего не происходит при обычном горении. Горение отвечает нормам охраны окружающей среды и обеспечивает оптимальный нагрев.

Продолжительное любование пламенем стало возможным благодаря системе «чистое стекло». Специальная форма рамы дверцы обеспечивает циркуляцию воздуха вдоль стекла, благодаря чему происходит отталкивание частиц золы и пепла, что сохраняет прекрасный вид на огонь и гарантирует повышенное излучение тепла через стекло.

#### **S** Det som gör skillnaden:

**Utomordentliga eldhållningsegenskaper** tack vare värmeelementets täthet som ger möjlighet att erhålla en utmärkt effekt och mycket god förbränningshygien. Dessutom är värmeelementet mycket driftsäkert tack vare dess speciella sammansättning.

**Säkrad värme** tack vare precisionshantering av värmeflöden. SUPRA ger möjlighet att med stor noggrannhet reglera upp till 3 värmeflöden för att åstadkomma idealvärme: primärluft för att starta igång elden och styra förbränningsförlopp, sekundärluft för att aktivera dubbelförbränningen och för behaglig bild av brinnande eld, tertiärluft för att mata dubbelförbränningen.

**Mycket låg vedförbränning** tack vare den högpresterande rökhuven. Till sina rökhuvar har SUPRA valt eldbeständigt rostfritt stål som är ett lättviktigt, smidigt och reflekterande material. Detta materials egenskaper, utstuderade former och isolerande vermiculitfoder gör att rökhuven från SUPRA lyckas behålla värmen i hårdkärnan (upp till 150°C mer). Den tid är förbi då man hade rökhuvar av gjutjärn som formförändrades under eldens inverkan, sprack och som tog upp värmen.

**SC2 optimal, miljövänlig och energibesparande dubbelförbränning.** Denna SC2-anordning ger en kraftig temperaturökning i värmeelementet. De rester som blir kvar i rökångorna blir således förbrända vilket inte är fallet vid förbränning av standardtyp. Förbränningen är skonsam mot miljön och tillför maximal värmeeffekt.

**En bild av brinnande eld som varar länge** tack vare ett effektivt "rent glas-system". Luckramens speciella utformning gör att luften kan gå runt rutan, askdamm drivs tillbaka. Bilden av brinnande eld förblir oberörd och strålningen tvärs igenom rutan förstärks.

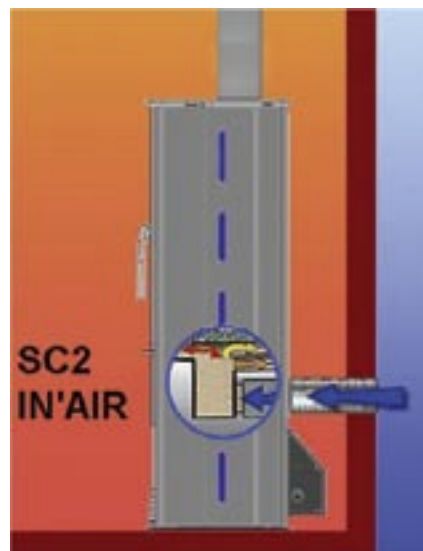




- F** Arrivée d'air extérieur **D** Zufuhr von externer Verbrennungsluft möglich **E** Entrada de aire exterior **GB** External air inlet  
**I** Ingresso dell'aria esterna **NL** Aanvoer van buitenlucht **P** Chegada de ar exterior **PL** doprowadzenie powietrza z zewnątrz  
**R** подача наружного воздуха **S** lufttillförsel utifrån

**F** L'alimentation étanche en air frais est possible. Le poêle fonctionne sans être perturbé par son environnement (étanchéité de la pièce, hotte de cuisine...). L'air ambiant est plus sain et sans courant d'air.  
**D** Hier ist eine lückenlose Zufuhr von Frischluft möglich. Der Ofen brennt, ohne von seiner Umgebung beeinträchtigt zu werden (Abdichtung des Zimmers, Küchenabzugshaube...). Die Zimmerluft ist gesünder und es entsteht kein Luftzug.  
**E** La alimentación estanca de aire fresco es posible. La estufa funciona sin ser perturbada por su entorno (aislamiento de la habitación, campana aspirante de cocina...). El aire ambiente es más sano y sin corriente de aire.  
**GB** It is possible to have a sealed fresh air supply. The stove operates without interference from its environment (airtightness of the room, cooker hood...). The ambient air is cleaner and without draughts.  
**I** L'alimentazione ermetica di aria fresca è possibile. La stufa funziona senza essere perturbata dall'ambiente (ermeticità della stanza, cappa aspirante della cucina, ecc.). L'aria ambiente è più sana e senza correnti d'aria.  
**NL** Probleemloze toevoer van verse lucht is mogelijk. De kachel werkt zonder gestoord te worden door haar omgeving (dichtheid van de plaats, afzuigkap...). De omgevingslucht is gezonder en zonder tocht.  
**P** A alimentação estanque em ar fresco é possível. A salamandra funciona sem ser perturbada pelo seu ambiente

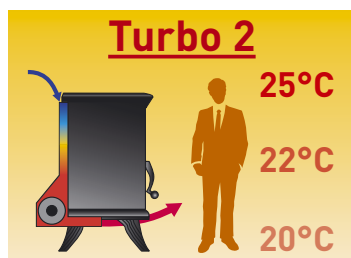
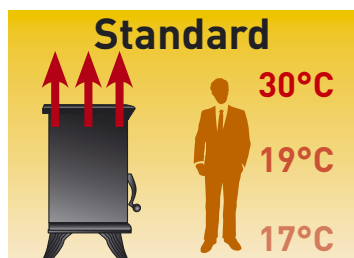
(estanquidade da divisão, exaustor de cozinha...). O ar ambiente é mais saudável e sem corrente de ar.  
**PL** Szczelne doprowadzenie świeżego powietrza z zewnątrz jest możliwe. Kominek pracuje wówczas bez jakichkolwiek zakłóceń pochodzących z jego otoczenia (szczelność pomieszczenia, okap kuchenny itp.). Powietrze w pomieszczeniu jest zdrowsze, bez jakichkolwiek przeciągów.  
**R** Возможна герметичная подача свежего воздуха. Печь функционирует вне зависимости от окружающих условий (герметичность помещения, наличие вытяжного кухонного шкафа и т.д.). Благодаря отсутствию сквозняков нет риска простудиться.  
**S** Tät tillförsel av frisk luft är möjlig. Ugnen fungerar utan påverkan från omgivningen (rummets täthet, köksutrug ...). Omgivande luft är sundare och utan luftdrag.



- F** Turbo 2 et Tecnis Turbo **D** Turbo 2 und Tecnis Turbo **E** Turbo 2 y Tecnis Turbo **GB** Turbo 2 and Tecnis Turbo  
**I** Turbo 2 i Tecnis Turbo **NL** Turbo 2 en Tecnis **P** Turbo Turbo 2 e Tecnis Turbo **PL** Turbo 2 i Tecnis Turbo  
**R** Turbo 2 и Tecnis Turbo **S** Turbo 2 och Tecnis Turbo

**F** Finie la chaleur qui monte au plafond. Grâce au nouveau pulseur, l'air chaud est dirigé vers le sol. La chaleur est mieux répartie, le poêle consomme jusqu'à 30% de bois en moins. Deux allures sont proposées : « marche forcée » et « allure confort » (à fonctionnement automatique).  
**D** Vorbei sind die Zeiten, in denen die Wärme zur Decke entwich. Dank des neuen Luftbeschleunigers wird die Warmluft zum Boden geleitet. Die Wärme wird besser verteilt, der Ofen verbraucht bis zu 30% weniger Holz. 2 Luftverteilungs-Geschwindigkeiten stehen zur Verfügung: „schnelle Warmluftverteilung“ und „normale Warmluftverteilung“ (Thermostatisch gesteuert).  
**E** Se acaba el calor que sube al techo. Gracias al nuevo impulsador, el aire caliente es dirigido hacia el suelo. El calor se reparte mejor, la estufa consume hasta un 30% menos de madera. 2 ritmos son posibles: "marcha forzada" y "ritmo confort" (de funcionamiento automático).  
**GB** The heat rising to the ceiling is now a thing of the past. Thanks to the new air pulser, the hot air is now directed towards the floor. The heat is distributed better and the fire consumes up to 30% less wood. 2 speeds are offered: «forced» and «comfort» (automatic operation).  
**I** Finito il calore che sale fino al soffitto. Grazie al nuovo pulsore, l'aria calda è diretta a terra. Il calore viene meglio ripartito, la stufa consuma fino al 30% di legna in meno. Due le velocità proposte: «ritmo forzato» e «ritmo confort» (con funzionamento automatico).  
**NL** Gedaan met warmte die opstijgt naar het plafond. Dankzij het nieuwe persysteem wordt de warme lucht naar de grond geleid. De warmte wordt beter verdeeld, de kachel verbruikt tot 30% minder hout. Er worden twee snelheden voorgesteld: «versneld» en «comfort» (automatische werking).  
**P** Acabou-se o calor que sobe para o tecto. Graças ao novo

propulsor, o ar quente é dirigido para o chão. A repartição do calor é melhor, e a salamandra consome até menos 30% de lenha. São propostas 2 velocidades: «marcha forçada» e «velocidade conforto» (funcionamento automático).  
**PL** Koniec ze wznoszeniem się ciepłego powietrza do sufitu. Dzięki zastosowaniu nowego pulsatora, gorące powietrze kierowane jest w stronę posadzki. Ciepło rozprowadzane jest bardziej równomierne, a piec zużywa o 30% mniej drewna. Możliwe jest ustawienie dwóch prędkości roboczych „przepływ wymuszony” i „przepływ zwykły” (działanie automatyczne).  
**R** Нагретый воздух больше не поднимается к потолку. Благодаря новому вентилятору нагретый воздух направляется к полу. Тепло лучше распределяется, печь потребляет до 30% меньше дров.  
**S** Nu är det slut med värmen som stiger upp till taket. Tack vare den nya pulsatorn, styrs varmluften mot golvet. Detta ger bättre värmefördelning, ugnen förbrukar upp till 30% mindre ved. 2 varianter kan erbjudas: "tvångsdrift" och "komfortvariant" (med automatisk drift).



# SUPRATHERM®

SUPRATHERM l'accumulation "confort +"  
SUPRATHERM Wärmespeicher „confort +“  
SUPRATHERM el calor cuando se necesita  
SUPRATHERM «Comfort +» accumulation  
SUPRATHERM L'accumolo «confort +»

SUPRATHERM de "confort +" accumulatie  
SUPRATHERM Acumulação «confort +»  
SUPRATHERM System akumulacyjny «confort +»  
SUPRATHERM Система аккумуляции тепла «confort+»  
SUPRATHERM Ackumulacion "komfort +"

**F** SUPRATHERM, la chaleur quand il le faut : Grâce au pouvoir d'accumulation de SUPRATHERM, l'excès de chaleur est accumulé puis diffusé pendant de longues heures. Finis les chaud-froids

**La technologie SUPRATHERM : "l'éponge thermique"** : SUPRATHERM se comporte comme une "éponge thermique" qui absorbe le trop plein de chaleur ❶ pour le restituer progressivement ❷ une fois que la combustion est moins vive. Le temps de chauffage est doublé pour une même charge de combustible.

**Comment fonctionne SUPRATHERM ?** SUPRATHERM se présente sous la forme de 70 kg de parements accumulateurs à positionner sur le corps de chauffe, grâce au cadre support fourni. La vitre et le dessus du poêle vont assurer, par leur action directe, la rapidité du chauffage. Grâce à sa teneur Alumine, SUPRATHERM à une capacité d'accumulation 30% supérieure à celle d'une chamotte traditionnelle et 10% supérieure à la pierre Ollaire.

**Chauffez mieux économisez plus :** SUPRATHERM permet de recharger moins souvent tout en améliorant le confort thermique. Pour une saison de chauffe (5 mois), une économie de 3 à 4 stères de bois est possible.

**SUPRATHERM + Turbo 2 :** La restitution de chaleur sera optimisée en associant les technologies SUPRATHERM et Turbo 2.

**D** SUPRATHERM, Wärme nach Bedarf: Dank der Speicherkapazität von SUPRATHERM wird überschüssige Wärme gespeichert und danach anhaltend abgegeben. Dies vermeidet lästige Temperaturschwankungen.

**Die SUPRATHERM-Technologie: Der „Wärmeschwamm“:** SUPRATHERM verhält sich wie ein Wärmeschwamm, der überschüssige Wärme speichert ❶ und diese bei nachlassender Verbrennungsintensität progressiv abgibt ❷. Die Heizdauer steigert sich um über 60% bei gleich bleibender Brennstoffzufuhr. Nach 3 Stunden im Nennbetrieb werden 15% zusätzliche Wärme im Verlauf der 2 darauf folgende Stunden abgegeben.

**Wie funktioniert SUPRATHERM?** SUPRATHERM ist ein Bausatz aus 70 kg wärmespeichernder Verblendung, die am Heizkörper anhand des mitgelieferten Stützrahmens aufgebaut wird. Die Scheibe und die Oberkante strahlen die Wärme direkt ab und sorgen so für rasche Aufheizung des Raums. Dank einer starken Konzentration an Aluminiumoxid besitzt SUPRATHERM gegenüber herkömmlichem Schamottziegel eine rund 30% höhere Speicherkapazität; diese Speicherkapazität übersteigt sogar diejenige von Speckstein um 10%.

**Besser heizen und gleichzeitig sparen:** SUPRATHERM verbessert den Wärmekomfort bei reduziertem Brennstoffverbrauch. Während einer Heizsaison (5 Monate) können so 3 bis 4 Ster Holz eingespart werden.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** Die Wärmeabgabe wird durch die Kombination von SUPRATHERM und Turbo 2 optimiert.

**E** SUPRATHERM, el calor cuando se necesita: Gracias al poder de acumulación de SUPRATHERM, el exceso de calor se acumula y posteriormente se restituye durante varias horas. Se acabaron los calientes-fríos.

**La tecnología SUPRATHERM: "la esponja térmica":** SUPRATHERM Supratherm se incluye como una esponja térmica que absorbe el exceso de calor ❶ para restituirle progresivamente ❷ cuando se reduce la combustión. El tiempo de calefacción es doblado para una misma carga de combustible.

**¿Cómo funciona SUPRATHERM?** SUPRATHERM se presenta en forma de 70 kg de paramentos acumuladores a posicionar sobre el cuerpo de calentamiento, gracias al marco soporte suministrado. El cristal y la parte superior de la estufa van a asegurar, por su acción directa, la rapidez de la calefacción. Gracias a su contenido elevado en Alumina, SUPRATHERM tiene una capacidad de acumulación del 30% superior a la de una chamota tradicional y del 10% superior a la piedra Ollar.

**Caliente mejor, ahorre más:** SUPRATHERM permite recargar menos frecuentemente, mejorando a la vez el confort térmico. Para una temporada de calentamiento (5 meses), es posible conseguir un ahorro de 3 a 4 m<sup>3</sup> de madera.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** La restitución del calor está optimizada asociando SUPRATHERM y Turbo 2.

**GB** SUPRATHERM, heat when you need it: Thanks to SUPRATHERM's powers of accumulation, any excess heat is accumulated, then radiated over many hours. No more veering from too hot to too cold.

**SUPRATHERM technology: the «thermal sponge»:** SUPRATHERM acts as a thermal sponge which absorbs the excess heat ❶ in order to radiate it progressively ❷ once the combustion is less fierce. Heating time is prolonged by more than 60% for the same amount of fuel loaded. After 3 hours burning at the normal rate, 15% more heat is redistributed over the next 2 hours.

**How does SUPRATHERM work?** SUPRATHERM takes the form of 70 kg of accumulating liner bricks to be positioned on the heating body, using the support frame supplied. The glass door and the top of the stove will, by their direct action, provide the rapidity of heating. Thanks to its high alumina content, SUPRATHERM has an accumulation capacity that is 30% higher than that of traditional chamotte and 10% higher than soapstone.

**Heat better, save more:** SUPRATHERM enables you to reload the fire less often whilst improving heating comfort. For a 5-month heating season, a saving of 3 to 4 cubic metres of wood is possible.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** The restitution of the heat is optimised if Supratherm is combined with Turbo 2.



**F** Brevet déposé

**D** Eingetragenes Patent

**E** Patente registrado

**NL** Met patent

**PL** Opatentowany

**R** Зарегистрированный патент

**I** SUPRATHERM, il calore quando occorre...: Grazie al potere d'accumulo di SUPRATHERM, l'eccesso di calore viene accumulato e poi diffuso per parecchie ore. Finite le variazioni di temperatura calda e fredda.

**La tecnologia SUPRATHERM: «la spugna termica»:** SUPRATHERM si comporta come una spugna termica che assorbe il calore ❶ per restituirlo progressivamente ❷ una volta che la combustione diventa meno intensa. Il tempo di riscaldamento è doppiato per uno stesso carico di combustibile.

**Come funziona SUPRATHERM?** SUPRATHERM si presenta sotto forma di 70 kg di paramenti accumulatori da posizionare sul corpo di riscaldamento, grazie al telaio di supporto in dotazione. Il vetro e la parte superiore della stufa assicureranno, grazie alla loro azione diretta, la rapidità del riscaldamento. Grazie al suo tenore elevato in Allumina, SUPRATHERM possiede una capacità d'accumulo superiore del 30% rispetto a quella di una chamotte tradizionale e del 10% rispetto alla pietra ollare.

**Riscaldare meglio e risparmiare di più:** SUPRATHERM permette di ricaricare meno spesso migliorando il comfort termico. Per una stagione di riscaldamento (5 mesi), è possibile ottenere un risparmio pari a 3-4 m<sup>3</sup> di legna da ardere.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** La restituzione del calore viene ottimizzata abbinando SUPRATHERM e Turbo 2.

**NL** SUPRATHERM, warmte wanneer het moet: Met het accumulatievermogen van SUPRATHERM wordt het overschot aan warmte opgeslagen en daarna urenlang verspreid. Geen plotselinge overgang meer van warm naar koud.

**De SUPRATHERM technologie: "de warmtespons":** SUPRATHERM gedraagt zich als een warmtespons die het overschot aan warmte ❶ absorbeert om dan geleidelijk ❷ weer af te geven wanneer het vuur minder hard brandt. De verwarmingsduur wordt meer dan 60% verlengd met een zelfde lading brandstof. Na 3 uur op de nominale verbrandingssnelheid, wordt in de 2 uur daarna 15% extra warmte herverdeeld.

**Hoe werkt SUPRATHERM?** SUPRATHERM bestaat uit 70 kg accumulerende buitenbedekking die op het verwarmingslichaam wordt geplaatst met een bijgeleverde ondersteunende lijst. De ruit en de bovenkant zullen dankzij hun directe werking zorgen voor een snelle opwarming. Dankzij het hoge Alumine gehalte heeft SUPRATHERM een accumulatievermogen dat 30% hoger ligt dan die van traditionele chamotte en 10% hoger dan serpentijnsteen.

**Verwarm beter, bespaar meer:** Met SUPRATHERM hoeft er minder vaak te worden geladen terwijl toch het warmtecomfort wordt verbeterd. Tijdens een verwarmingsseizoen (5 maanden) is een besparing van 3 à 4 stère hout mogelijk.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** De warmteeruggave wordt geoptimaliseerd door SUPRATHERM en Turbo 2 samen te gebruiken.

**P SUPRATHERM, o calor quando é preciso:** Graças à capacidade de acumulação SUPRATHERM, o excesso de calor é acumulado e, de seguida, difundido durante longas horas. Acabou-se o quente - frio.

**Tecnologia SUPRATHERM: «esponja térmica»:** O SUPRATHERM funciona como uma esponja térmica que absorve o excesso de calor ❶ para o fornecer progressivamente ❷ quando a combustão está menos viva. O tempo de aquecimento é dobrado para a mesma carga de combustível.

**Como funciona o SUPRATHERM ?** O SUPRATHERM apresenta-se sob a forma de 70 kg de paramentos acumuladores a posicionar no corpo de aquecimento, através da moldura de suporte fornecida. O vidro e a parte de cima da salamandra asseguram, pela respectiva acção directa, rapidez de aquecimento.

Graças ao seu teor em alumínio, o SUPRATHERM tem uma capacidade de acumulação 30% superior à do barro cozido tradicional e 10% superior à da pedra sabão.

**Aquecer melhor para poupar mais:** O SUPRATHERM permite recarregar com menos frequência, melhorando, simultaneamente, o conforto térmico. Para um período de aquecimento (5 meses), é possível poupar até 3 a 4 m<sup>3</sup> de lenha.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** A distribuição do calor é optimizada pela combinação SUPRATHERM e Turbo 2.

**PL SUPRATHERM, ciepło wtedy, kiedy tylko jest potrzebne:** Dzięki specjalnemu systemowi akumulacyjnemu SUPRATHERM, nadmiar ciepła jest magazynowany. Następnie ciepło jest wydzielane przez wiele godzin. Koniec z nagłymi wahaniami temperatury.

**Technologia SUPRATHERM: «gąbka termiczna»:** System SUPRATHERM, zachowuje się, jak gąbka termiczna, która wchłania nadmiar ciepła ❶, a następnie oddaje je stopniowo ❷, kiedy spalanie jest mniej intensywne. Czas ogrzewania wydłuża się o ponad 60% przy takim samym zużyciu paliwa. Po upływie 3 godzin spalania, dodatkowe 15% ciepła jest wydzielane podczas kolejnych 2 godzin.

**W jaki sposób działa system SUPRATHERM?** System SUPRATHERM składa się z ważących 70 kg elementów kamiennych, które powinny zostać umieszczone bezpośrednio na korpusie grzewczym przy użyciu dostarczonej ramy. Szybka oraz górna płyta pieca zapewniają szybkie nagrzewanie. Dzięki wysokiej zawartości tlenku glinu, system SUPRATHERM posiada zdolność akumulacyjną wyższą o 30% od tradycyjnej cegły szamotowej i o 10% od steatytu.

**Ogrzewaj lepiej i oszczędzaj:** System SUPRATHERM zapewnia mniejsze zużycie opału, zwiększając równocześnie komfort ogrzewania. W jednym sezonie grzewczym (trwającym 5 miesięcy), możliwe jest zaoszczędzenie od 3 à 4 metrów sześciennych drewna opałowego.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** Oddawanie ciepła jest dodatkowo zoptymalizowane dzięki połączeniu systemów SUPRATHERM i Turbo 2.

**R SUPRATHERM, тепло когда это необходимо:** Благодаря возможности накопления тепла в оборудовании SUPRATHERM избыток тепла выделяется затем в течение длительного периода. Отсутствие перепадов тепла и холода.

**Технология SUPRATHERM: «тепловая губка»:** Оборудование SUPRATHERM функционирует как пористая тепловая изоляция, которая поглощает избытки тепла ❶ и постепенно выделяет его ❷, когда горение становится менее интенсивным. Продолжительность нагрева увеличивается на 60% для того же расхода топлива. Через 3 часа нормальной работы 15% дополнительного тепла выделяется в течение следующих 2 часов.

**Как функционирует SUPRATHERM?** SUPRATHERM представляет собой 70 кг внешних накопителей, установленных на корпусе топки при помощи опорной рамки. Стекло и верхняя часть печи обеспечивают своим воздействием быстрый нагрев. Благодаря повышенному содержанию алюминия SUPRATHERM обладает способностью накапливания тепла на 30% выше, чем обычная шамотная глина и на 10% выше, чем стеатит.

**Обогревайтесь лучше, экономьте больше:** SUPRATHERM позволяет реже добавлять топлива и в то же время улучшать тепловой комфорт. Для сезонного обогрева (5 месяцев) возможна экономия от 3 до 4 кубометров дров.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** Сохранение тепла оптимизируется при совместном использовании SUPRATHERM и Turbo 2.

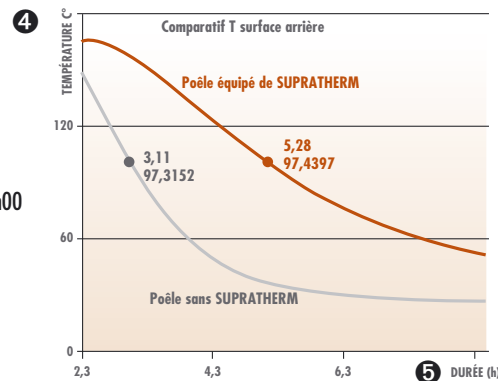
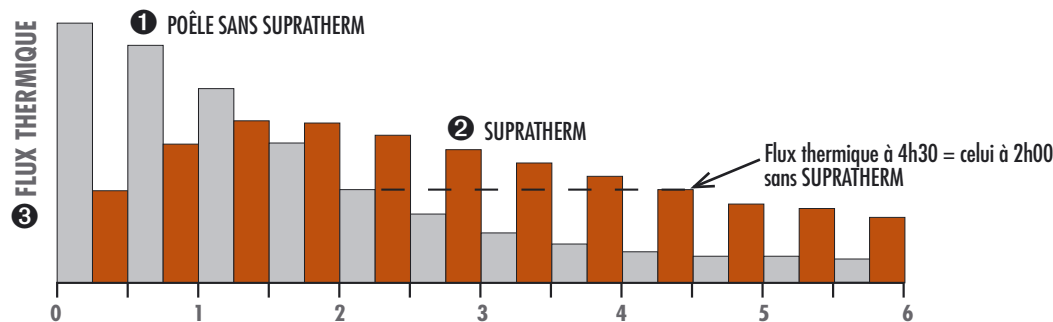
**S SUPRATHERM, värmen när den behövs som bäst:** Tack vare SUPRATHERMS ackumulationsförmåga, ackumuleras värmeöverskottet som sedan sprids i många timmar. Slut med tvära kast mellan kyla och värme.

**Supratherm-teknologin: "värmesvamp":** SUPRATHERM fungerar som en värmesvamp som tar upp värmeöverskottet ❶ för att återlämna det progressivt ❷ när förbränningen har avtagit. Uppvärmningstiden förlängs med över 60% vid samma bränsleladdning. Efter 3 timmars märkförbränning, omfördelas 15% av extra värme under efterföljande 2 timmar.

**Hur fungerar SUPRATHERM?** SUPRATHERM består av 70 kg ackumuleringsytor som ska placeras på värmekroppen tack vare medlevererad hållarram. Glaset och kaminens översida säkrar uppvärmningens hastighet genom sin direkta verkan. Tack vare höga aluminhalter har SUPRATHERM en ackumulationsförmåga som är 30% högre än traditionell chamotte och 10% högre än täljsten.

**Värm upp bättre för att spara mer:** SUPRATHERM ger möjlighet att ladda om mindre ofta med förbättrad värmekomfort. Över en värmeperiod (5 månader) kan man spara 3 till 4 kubimeter ved.

**SUPRATHERM + Turbo 2:** Värmeåtergivningen optimeras om man använder SUPRATHERM tillsammans med Turbo 2.



- ❶ Ofen ohne Supratherm - Estufa sin Supratherm - Stove without Supratherm - Stufa senza Supratherm - Kachel zander Supratherm - Salamandra sem Supratherm - Kominiek bez systemu Supratherm - Печь без Supratherm - Kamin med Supratherm
- ❷ Supratherm-Ofen - Estufa Supratherm - Supratherm stove - Stufa Supratherm - Supratherm kachel - Salamandra Supratherm - Kominiek z systemem Supratherm - Печь Supratherm - Värmeflöde
- ❸ Wärmefluss - Flujo térmico - Heat flow - Flusso termico - Wärmetroom - Fluxo térmico - Porównanie T na powierzchni tylniej - Тепловой флюс - Kamin utan Supratherm
- ❹ Temperatura - Temperatura - Temperatur - Temperatura - Temperatura - Температура - Temperatur
- ❺ Duración - Durata - Duur (u) - Duração (h) - Czas (godz.) - Продолжительность (ч) - Tidslängd (tim)





# TECNIS TURBO NF - EN

**F** Fonction Turbo intégré. Air de combustion raccordable. Double combustion. Réserve à bûches. Intérieur brique réfractaires. Système « vitre propre ». **D** Korpus Stahl Gussgrau mit zweifach Türschliesse. Verbrennungsluftanschluss 10 cm Ø. Neuartiges zuschaltbares thermostatisch gesteuertes Gebläse zur schnelleren Warmluftverteilung. Feuerraum mit Schamotte und massiven Gussdrehrost. Doppelverbrennung. Scheibenspülsystem. Holzfach. **E** Función Turbo integrada. Conexión del aire de combustión posible. Para leños de 40 cm. Doble combustión. Leñero. Interior con ladrillos refractarios. Sistema cristal limpio. **GB** With Turbo standard production. Double combustion. Log compartment. Firebricks interior. «Clean glass» system. **I** Funzione Turbo integrata. Aria di combustione collegabile. Ceppi di 40 cm. Doppia combustione. Legnaia. Interno in mattoni refrattari. Sistema vetro pulito. **NL** Met ventilatorfunctie. Dubbele verbranding. Houtreserve. Binnenbekleding vuurvaste steen. Aansluiting verbrandingslucht. Houtblokken 40 cm. "Schone ruit" systeem. Warmeluchtverwarming aangeblazen langs onder. **P** Funcão Turbo integrada. Dupla combustão. Lenheiro. Interior tijolos refractários. Sistema «vidro limpo». **PL** Funkcja Turbo w wyposażeniu seryjnym. Dprowadzenie powietrza z zewnątrz. Na polana do 40 cm długości. Podwójne spalanie. Wnęka na drewno. Wnętrze szamotowe. System «czysta szyba». **R** Функция Турбо имеется. Воздух для горения подводится. Дожигание дымовых газов. Ниша для дров. Внутренняя часть из огнеупорного кирпича. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och typgodkända för den svenska marknaden.

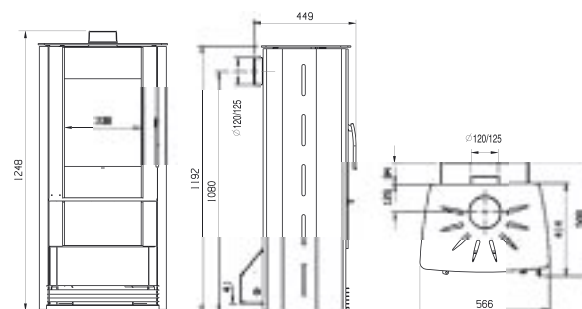
## TECNIS TURBO NF - EN



Turbo 2 : p. 107



CE N° 2005-PMC-160

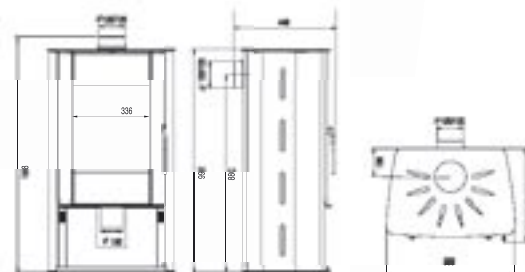




## TECNIS NF - EN



**F** Double combustion. Air de combustion raccordable. Réserve à bûches. Intérieur brique réfractaires. Système « vitre propre ». **D** Korpus Stahl Gussgrau mit zweifach Türschliesse. Verbrennungsluftanschluss 10 cm Ø. Feuerraum mit Schamotte und massiven Gussdrehrost. Doppelverbrennung. Scheibenspülsystem. Holzfach. **E** Doble combustión. Conexión del aire de combustión posible. Leñero. Interior con ladrillos refractarios. Sistema cristal limpio. **GB** Double combustion. Log compartment. Firebricks interior. «Clean glass» system. **I** Doppia combustione. Legnaia. Interno in mattoni refrattari. Aria di combustione collegabile. Sistema vetro pulito. **NL** Dubbele verbranding. Houtreserve. Binnenbekleding vuurvaste steen. Aansluiting verbrandingslucht. «Schone ruit» systeem. **P** Dupla combustão. Ligação do ar de combustão possível. Reserva para lenhas. Interior tijolos refractários. Sistema «vidro limpo». **PL** Podwójne spalanie. Doprowadzenie powietrza z zewnątrz. Na polana do 40 cm długości. Wnęka na drewno. Wnętrze szamotowe. System «czysta szyba». **R** Дожигание дымовых газов. Ниша для дров. Внутренняя часть из огнеупорного кирпича. Система «чистое стекло». **S** Ej miljöö och tyngodkända för den svenska marknaden.

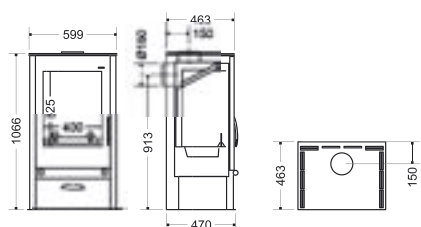


CE N° 2005-PMC-160

## TEXAS & TEXAS TURBO 2 NF - DIN - EN



**F** Double combustion. Feu continu. Grand cendrier. Intérieur brique réfractaire. Système « vitre propre ». **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** Doble combustión. Larga duración del fuego. Gran cenicero. Interior con ladrillos refractarios. Sistema cristal limpio. **GB** Double combustion. Ashpan. Firebricks interior. Clean glass» system. **I** Doppia combustione. Lunga durata del fuoco. Grande cassetto ceneri. Interno di mattoni refrattari. Griglia rotativa. Sistema «vetro pulito». **NL** Dubbele verbranding. Grote aslade. Binnenbekleding vuurvaste steen. «Schone ruit» systeem. **P** Dupla combustão. Fogo contínuo. Cinzeiro de grande dimensão. Interior tijolo refractário. Sistema «vidro limpo». **PL** Podwójne spalanie. Ogień ciągły. Pojemny popielnik. Wnętrze szamotowe. System «czysta szyba». **R** Дожигание дымовых газов. Непрерывный процесс горения. Вместительный зольник. Система «чистое стекло». **S** Ej miljöö och tyngodkända för den svenska marknaden.



### TEXAS TURBO 2 NF - EN

Standard	Turbo 2
30°C	25°C
19°C	22°C
17°C	20°C

Turbo 2 : p. 107

Nicht verfügbar in Deutschland.

CE N° 1623 BR 066



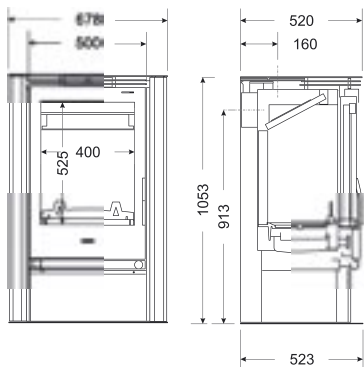
10



## DAKOTA & DAKOTA TURBO 2 NF - DIN - EN



**F** Double combustion. Feu continu. Grand cendrier. Intérieur brique réfractaire. Système « vitre propre ». **D** Korpus Stahl Gussgrau mit Holzfach. Feuerraum mit 5 cm starken Schamottsteinen. Massiver Gussdrehrost. Inox THR Reflektor mit Umlenkung Vermiculite. Primär- Sekundärluft regelbar. Scheibenspülsystem regelbar. **E** Doble combustión. Larga duración del fuego. Gran cenicero. Interior con ladrillos refractarios. Sistema cristal limpio. **GB** Double combustion. Ashpan. Firebricks interior. «Clean glass» system. **I** Doppia combustione. Fuoco continuo. Grande cassetto ceneri. Interno di mattoni refrattari. Sistema «vetro pulito». **NL** Dubbele verbranding. Grote aslade. Binnenbekleding vuurvaste steen. «Schone ruit» systeem. **P** Dupla combustão. Fogo contínuo. Cinzeiro de grande dimensão. Interior tijolo refractário. Sistema «vidro limpo». **PL** Podwójne spalanie. Ogień ciągły. Pojemny popielnik. Wnętrze szamotowe. System «czysta szyba». **R** Дожигание дымовых газов. Непрерывный процесс горения. Вместительный зольник. Внутренняя часть из огнеупорного кирпича. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tyggodkända för den svenska marknaden.



CE N° 1623 BR 066



10



## VERMONT & VERMONT TURBO 2 NF - EN



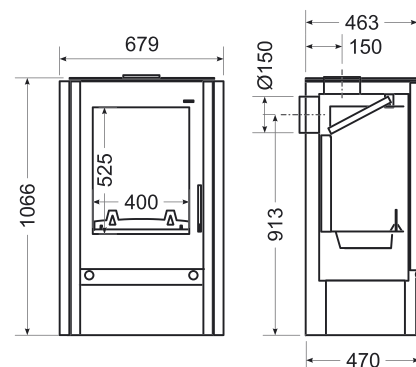
**F** Habillage en pierre ollaire. Double combustion. Grand cendrier. Intérieur brique réfractaire. Système « vitre propre ». **D** Korpus Stahl Gussgrau mit Holzfach. Seitenteile mit Speckstein verkleidet. Feuerraum mit 5 cm starken Schamottsteinen. Massiver Gussdrehrost. Inox THR Reflektor mit Umlenkung Vermiculite. Primär- und Sekundärluft regelbar. Scheibenspülsystem regelbar. **E** Laterales de piedra ollar. Doble combustión. Larga duración del fuego. Gran cenicero. Interior con ladrillos refractarios. Sistema cristal limpio. **GB** Sides covered with soapstone plates. Double combustion. Ashpan. Firebricks interior. «Clean glass» system. **I** Paramenti laterali di pietra ollare. Doppia combustione. Fuoco continuo. Grande cassetto ceneri. Interno di mattoni refrattari. Sistema «vetro pulito». **NL** Speksteen bekleding. Dubbele verbranding. Grote aslade Binnenbekleding vuurvaste steen. «Schone ruit» systeem. **P** Revestimento em pedra de olaria. Dupla combustão. Fogo contínuo. Cinzeiro de grande dimensão. Interior tijolo refractário. Sistema «vidro limpo». **PL** Boczne ścianki z kamienia Ollaire (steatyt). Podwójne spalanie. Pojemny popielnik. Wnętrze szamotowe. System «czysta szyba». **R** Облицовка из стеатита. Дожигание дымовых газов. Вместительный зольник. Внутренняя часть из огнеупорного кирпича. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tyggodkända för den svenska marknaden.

### VERMONT TURBO 2 NF - EN



Turbo 2 : p. 107

Nicht verfügbar in Deutschland.



CE N° 1623 BR 066

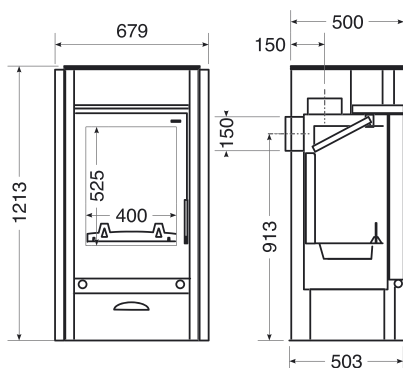




## MONTANA NF - DIN - EN



**F** Habillage en pierre ollaire. Double combustion. Grand cendrier. Intérieur brique réfractaire. Chauffe-plat. Système « vitre propre ». **D** Korpus Stahl Gussgrau mit Holzfachtür. Seitenteile und Warmhaltefach mit Speckstein verkleidet. Feuerraum mit 5 cm starken Schamottsteinen. Massiver Gussdrehtrost. Inox THR Reflektor mit Umlenkung Vermiculite. Primär-Sekundärluft regelbar. Scheibenspülsystem regelbar. **E** Laterales de piedra ollar. Doble combustión. Fuego continuo. Gran cenicero. Interior con ladrillas refractarias. Calientaplatos de piedra ollar. Sistema cristal limpio. **GB** Sides covered with soapstone plates. Double combustion. Ashpan. Firebricks interior. Dish-warmer compartment. «Clean glass» system. **I** Scaldavivande con piatto riscaldatore di pietra ollare. Doppia combustione. Lunga durata del fuoco. Grande cassetto ceneri. Interno di mattoni refrattari. Sistema «vetro pulito». **NL** Speksteen bekleding. Dubbele verbranding. Grote aslade. Binnenbekleding vuurvaste steen. Warmhoudvak. "Schone ruit" systeem. **P** Revestimento em pedra de olaria. Fogo contínuo. Dupla combustão. Cinzeiro de grande dimensão. Interior tijolo refractário. Forno aquecedor de pratos em pedra de olaria. Sistema "vidro limpo". **PL** Boczne ścianki z kamienia Ollaire (steatyt). Podwójne spalanie. Pojemny popielnik. Wnętrze szamotowe. Podgrzewacz dań. System "czysta szyba". **R** Облицовка из стеатита. Дожигание дымовых газов. Вместительный зольник. Внутренняя часть из огнеупорного кирпича. Духовка для подогрева блюд. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tygodkända för den svenska marknaden.



CE N° 1623 BR 066

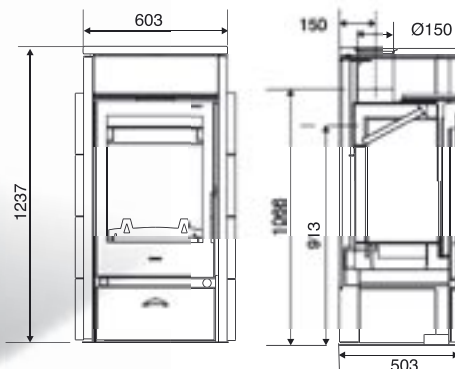


Florida B

## FLORIDA NF - DIN - EN



**F** Habillage en faïence. Double combustion. Bûches de 40 cm. Chauffe-plat. Grand cendrier. Intérieur brique réfractaire. Système « vitre propre ». **D** Korpus Stahl Gussgrau mit Holzfachtür. Abdeckplatte, Warmhaltefach und Seitenteile mit Keramik verkleidet. Feuerraum mit 5 cm starken Schamottsteinen. Massiver Gussdrehtrost. Inox THR Reflektor mit Umlenkung Vermiculite. Primär und Sekundärluft regelbar. Scheibenspülsystem regelbar. **E** Altura del cristal excepcional. Laterales cerámicos. Doble combustión. Fuego continuo. Calientaplatos cerámico. Gran cenicero. Interior con ladrillas refractarias. Para leños de 40 cm. Sistema cristal limpio. **GB** Top, sides and dish-warmer compartment with ceramics. Double combustion. Ashpan. Firebricks interior. «Clean glass» system. **I** Altezza del vetro eccezionale. Pareti laterali di maiolica. Ripiano superiore e scaldavivande con piatto riscaldatore di maiolica. Interno di mattoni refrattari. Grande cassetto ceneri. Lunga durata del fuoco. Sistema «vetro pulito». **NL** Faïence bekleding. Dubbele verbranding. Warmhoudvak. Grote aslade. Binnenbekleding vuurvaste steen. "Schone ruit" systeem. **P** Altura do vidro excepcional. Revestimento em faiança. Dupla combustão. Forno aquecedor de pratos. Cinzeiro de grande dimensão. Interior tijolos refractários. Sistema "vidro limpo". **PL** Boczne ścianki kaflowe. Podwójne spalanie. Podgrzewacz dań. Duży popielnik. Wnętrze z cegły szamotowej. System «czysta szyba». **R** Фаянсовая облицовка. Дожигание дымовых газов. Дрова до 40 см. Духовка для подогрева блюд. Вместительный зольник. Внутренняя часть из огнеупорного кирпича. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tygodkända för den svenska marknaden.



Florida K

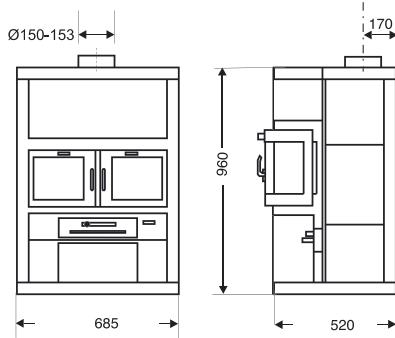
CE N° 1623 BR 066



## VICTORIA NF - EN



**F** Façade acier grisé. Intérieur brique réfractaire. Grande réserve à bois et four chauffe-plat. Système « vitre propre ». **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** No disponible en España. **GB** Front in steel grey color. Firebricks interior. Log compartment. Dish-warmer compartment. «Clean glass» system. **I** Non disponibile in Italia. **NL** Grijsze, stalen voorzijde. Binnenbekleding vuurvaste steen. Grote houtreserve en warmhoudvak. "Schone ruit" systeem. **P** Não disponível em Portugal. **PL** Fasada ze stali w kolorze szarym. Wnętrze szamotowe. Pojemna wnęka na drewno oraz podgrzewacz dań. System "czysta szyba". **R** Внутренняя часть из огнеупорного кирпича. Большая ниша для дров и духовка для подогрева блюд. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tygodkända för den svenska marknaden.



CE N° RRF-40-06-1034



07



03



07

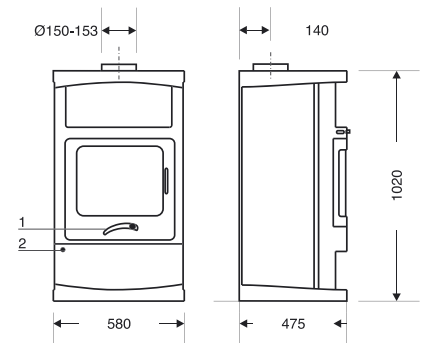
## ONTARIO 3 NF - EN



**F** Intérieur brique réfractaires. Très grande vision du feu. Système « vitre propre ». **D** Korpus Stahl Gussgrau mit farbigen oder Edelstahl Seiten. Feuerraum mit Schamotte. Scheibenspülsystem. Warmhaltefach mit Speckstein regelbar. **E** Interior con ladrillas refractarias. Gran visión del fuego. Sistema cristal limpio. Calientaplatos de piedra ollar. **GB** Firebricks interior. Wide view of the fire. High rate output. «Clean glass» system. **I** Interno di mattoni refrattari. Grande visione del fuoco. Sistema «vetro pulito». Scaldavivande con piatto riscaldatore di pietra ollare. **NL** Binnenbekleding vuurvaste steen. Zeer ruim zicht op vuur. Hoog rendement. "Schone ruit" systeem. **P** Interior tijolos refractários. Visão do fogo muito grande. Rendimento elevado. Sistema "vidro limpo". Forno aquecedor de pratos em pedra de olaria. **PL** Wnętrze szamotowe. Bardzo duża wizja ognia. System «czysta szyba». **R** Внутренняя часть из огнеупорного кирпича. Очень большой обзор огня. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tygodkända för den svenska marknaden.



03



CE N° RRF-40-05-940



## ARTIS & ARTIS TURBO 2 NF - EN



**F** Façade en fonte. Double combustion optimale SC2. Feu continu. Réglage complet de l'air de combustion. Grille obturable. Grand cendrier. Système « vitre propre ». **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** Fachada de fundición. Doble combustión óptima SC2. Fuego continuo. Ajuste completo del aire de combustión. Rejilla obturable. Gran cenicero. Sistema "cristal limpio". **GB** Cast-iron front. Optimum SC2 double combustion. Continuous fire. Full adjustment of the combustion air. Closable grille. Large ashbox. «Clean glass» system. **I** Facciata in ghisa. Doppia combustione ottimale SC2. Fuoco continuo. Regolazione completa dell'aria di combustione. Griglia otturabile. Grande ceneraio. Sistema «vetro pulito». **NL** Voorzijde van gietijzer. Dubbele optimale SC2 verbranding. Continu vuur. Volledige instelling van de verbrandingslucht. Afsluitbaar rooster. Grote aslade. "Schone ruit" systeem. **P** Fachada em ferro fundido. Combustão dupla ótima SC2. Chama contínua. Regulação completa do ar de combustão. Grelha obturável. Cinzeiro de grandes dimensões. Sistema «vidro limpo». **PL** Żeliwna fasada. Podwójne spalanie SC2. Ogień ciągły. Pełna regulacja powietrza do spalania. Pojemny popielnik. System «czysta szyba». **R** Лицевая сторона из чугуна. Система оптимального двойного горения SC2. Непрерывный процесс горения. Полная регулировка подачи воздуха для горения. Защитная решетка. Большой зольник. Система очистки стекла «чистое стекло». **S** Framsida i gjutjärn. Optimal dubbelförbränning SC2. Kontinuerlig eld. Fullständig inställning av förbränningsluften. Förslutningsbart galler. Rymlig asklåda. Rent glassystem.



CE N° 1623 BS 012

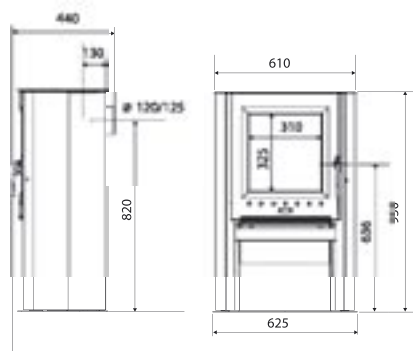


### ARTIS TURBO 2 NF - EN



Turbo 2 : p. 107

Nicht verfügbar in Deutschland.



03



06



25

## ARTIS D NF - EN

**F** Existe aussi en version ARTIS D avec double combustion optimale SC2 IN'AIR. Air de combustion raccordable sur l'extérieur (diamètre 100 mm). Dans cette déclinaison pas de possibilité de Turbo 2. **D** Fassade aus Guss. Verschließbarer Rost. Großer Aschekasten. Scheibenspülsystem. Optimaler Doppelverbrennung SC2 IN'AIR erhältlich Außen-Verbrennungsluftanschluss (Durchmesser 100 mm). In dieser Ausführung keine Möglichkeit zur Ausstattung mit Turbo 2. **E** Disponible también en la versión ARTIS D con doble combustione optimal SC2 IN'AIR. Aire de combustión conectable al exterior (diámetro 100mm). Sobre este modelo, ninguna posibilidad de Turbo 2. **I** Disponibile anche in versione ARTIS D con doppia combustione ottimale SC2 IN'AIR. Aria di combustione collegabile all'esterno (diametro 100 mm). In questi modelli, nessuna possibilità di Turbo 2. **NL** Bestaat ook in de versie ARTIS D met dubbele optimale SC2 IN'AIR verbranding. Verbrandingslucht aan te sluiten naar buiten (diameter 100 mm). In deze uitvoering geen mogelijkheid voor Turbo 2. **P** Disponível também na versão ARTIS D com dupla combustão ótima SC2 IN'AIR. Possibilidade de ligar o ar de combustão ao exterior (diâmetro 100mm). Sobre este modelo, a opção Turbo 2 não é possível. **PL** Istnieje również w wersji ARTIS D z podwójnym spalaniem SC2 IN'AIR. Podłączenie powietrza do spalania z zewnątrz (Ø 100mm). Do instalacji bez turbiny Turbo 2. **S** Finns även i ARTIS D version med optimal dubbelförbränning SC2 IN'AIR. Förbränningsluften går att ansluta till yttre koppling (100 mm i diameter). I detta utförande finns ingen möjlighet till Turbo 2.





## OSLO & OSLO TURBO 2 NF - DIN - EN

**F** Façade et arche en fonte. Chauffe plat. Double combustion optimale SC2. Feu continu. Réglage complet de l'air de combustion. Grille obturable. Grand cendrier. Système « vitre propre ». **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** Fachada y arca de fundición. Calientaplatos. Doble combustión óptima SC2. Fuego continuo. Ajuste completo del aire de combustión. Rejilla obturable. Gran cenicero. Sistema "cristal limpio". **GB** Cast iron front and arch. Plate warmer. Optimum SC2 double combustion. Continuous fire. Full adjustment of the combustion air. Closable grille. Large ashbox. «Clean glass» system. **I** Facciata e arcata in ghisa. Scaldavivande. Doppia combustione ottimale SC2. Fuoco continuo. Regolazione completa dell'aria di combustione. Griglia otturabile. Grande cenieraio. Sistema «vetro pulito». **NL** Voorzijde en ovengewelf van gietijzer. Warmhoudplaat. Dubbele optimale SC2 verbranding. Continu vuur. Volledige instelling van de verbrandingslucht. Afsluitbaar rooster. Grote aslade. "Schone ruit" systeem. **P** Fachada e arca em ferro fundido. Aquece-pratos. Combustão dupla ótima SC2. Fogo continuo. Regulação completa do ar de combustão. Grelha obturável. Cinzeiro de grandes dimensões. Sistema «vidro limpo». **PL** Fasada i łuk z żeliwa. Podgrzewacz dań. Podwójne spalanie SC 2. Ogień ciągły. Pełna regulacja powietrza spalania. Obrotowy ruszt z możliwością przesłonięcia. Pojemny popielnik. System «czysta szyba». **R** Лицевая сторона и арка из чугуна. Духовка для подогрева блюд. Система оптимального двойного горения SC2. Непрерывный процесс горения. Полная регулировка подачи воздуха для горения. Защитная решетка. Большой зольник. Система «чистое стекло». **S** Framsida och valv i gjutjärn. Värmeplatta. Optimal dubbelförbränning SC2. Kontinuerlig eld. Fullständig inställning av förbränningsluften. Förslutningsbart galler. Rymlig asklåda. Rent glassystem.

CE N° 1623 BS 012

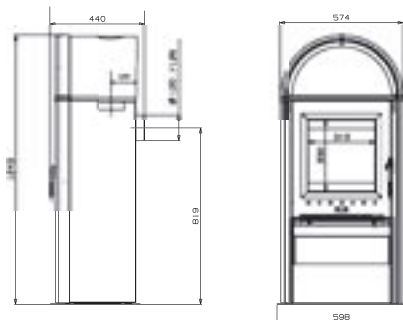


### OSLO TURBO 2 NF - EN



Turbo 2 : p. 107

Nicht verfügbar in Deutschland.



10



03



06



25

## OSLO D NF - EN

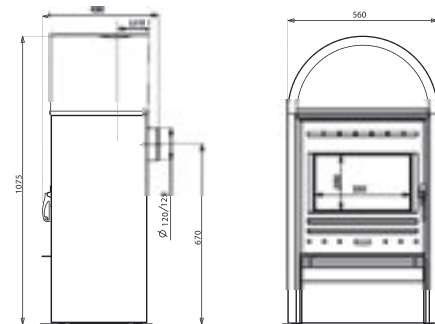


**F** Existe aussi en version Oslo D avec double combustion optimale SC2 IN'AIR. Air de combustion raccordable sur l'extérieur (diamètre 100 mm). Dans cette déclinaison pas de possibilité de Turbo 2. **D** Front und Bogen aus Guss. Warmhaltefach. Verschleißbarer Rost. Großer Aschekasten. Scheibenspülsystem. Optimaler Doppelverbrennung SC2 IN'AIR erhältlich. Außen-Verbrennungsluftanschluss (Durchmesser 100 mm). In dieser Ausführung keine Möglichkeit zur Ausstattung mit Turbo 2. **E** Disponible también en la versión Oslo D con doble combustión óptima SC2 IN'AIR. Aire de combustión conectable al exterior (diámetro 100mm). Sobre este modelo, ninguna posibilidad de Turbo 2. **I** Disponibile anche in versione Oslo D con doppia combustione ottimale SC2 IN'AIR. Aria di combustione collegabile all'esterno (diametro 100 mm). In questi modelli, nessuna possibilità di Turbo 2. **NL** Bestaat ook in de versie Oslo D met dubbele optimale SC2 IN'AIR verbranding. Verbrandingslucht aan te sluiten naar buiten (diameter 100 mm). In deze uitvoering geen mogelijkheid voor Turbo 2. **P** Disponível também na versão Oslo D com dupla combustão ótima SC2 IN'AIR. Possibilidade de ligar o ar de combustão ao exterior (diâmetro 100mm). Sobre este modelo, a opção Turbo 2 não é possível. **PL** Istnieje również w wersji Oslo D z podwójnym spalaniem SC 2 IN'AIR. Podłączenie powietrza do spalania z zewnątrz (Ø 100mm). Do instalacji bez turbiny Turbo 2. **S** Finns även i Oslo D version med optimal dubbelförbränning SC2 IN'AIR. Förbränningsluften går att ansluta till yttre koppling (100 mm i diameter). I detta utförande finns ingen möjlighet till Turbo 2.



# ISOARD & ISOARD TURBO 2 NF - DIN - EN

**F** Porte en fonte. Chauffe-plat. Grand cendrier. Système « vitre propre ». Raccordement arrière et dessus. **D** Nicht verfügbar in Deutschland.  
**E** Puerta de fundición. Calientaplatos. Gran cenicero. Sistema « cristal limpio ». Conexión de las humos trasero y en la parte superior. **GB** Plate warmer. Large ashbox. «Clean glass» system. Rear and top connection.  
**I** Porta in guisa. Scaldavivande. Grande cenerario. Sistema «vetro pulito». Collegamento dei fumi posteriore e superiore. Sistema «vetro pulito». **NL** Deur van gietijzer. Warmhoudplaat. Grote aslade. «Schone ruit» systeem. Aansluiting achterkant en bovenkant. **P** Porta em ferro fundido. Aquece-pratos. Cinzeiro de grandes dimensões. Sistema «vidro limpo». Ligação dos fumos por trás e por cima. **PL** Drzwiczki żeliwne. Podgrzewacz dań. Pojemny popielnik. System «czysta szyba». Możliwość podłączenia od tyłu bądź od góry. **R** Дверца из чугуна. Духовка для подогрева блюд. Большой зольник. Система «чистое стекло». Заднее и верхнее подключение. **S** Gjutjärnslucka. Värmeplatta. Rymlig asklåda. Rent glassystem. Anslutning bak-och uppfifrån.



CE N° SGS E2/06/1996-1



10



06



25

## ISOARD TURBO 2 NF - EN



Turbo 2 : p. 107

Nicht verfügbar in Deutschland.



03

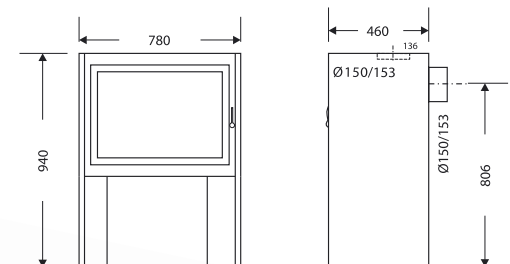
# ORLANDO & ORLANDO TURBO 2 NF - DIN - EN



**F** Double combustion. Grand bûcher. Poignée froide. Système « vitre propre ». **D** Korpus aus Stahl mit Holzfach. Tür aus grauem Guss mit Panorama Scheibe. Stahlseitenteile in den Farben Moosgrün, Ozeanblau oder Gussgrau. Kalter Türgriff mit Holzknopf. Scheibenspülsystem (ORLANDO TURBO 2 nicht verfügbar in Deutschland). **E** Doble combustión. Larga duración del fuego. Gran leñero. Mano fría de madera. Sistema cristal limpio. **GB** Double combustion. Log compartment. Stay-cold handle. «Clean glass» system. **I** Doppia combustione. Lunga durata del fuoco. Grande legnaia. Maniglia fredda. Sistema «vetro pulito». **NL** Dubbele verbranding. Grote houtstapel. Koude handgreep. «Schone ruit» systeem. **P** Dupla combustão. Grande lenheiro. Camara de combustão de grande dimensão. Sistema "vidro limpo". Punho frio. **PL** Podwójne spalanie. Duża wnęka na drewno. Nie nagrzewający się uchwyt. System "czysta szyba". **R** Дожигание дымовых газов. Холодная ручка. Большая ниша для дров. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och typgodkända för den svenska marknaden.



CE N° 1623 BR 062



15

## ORLANDO TURBO 2 & ORLANDO OLLAIRE TURBO 2 NF - EN



Turbo 2 : p. 107

Nicht verfügbar in Deutschland.



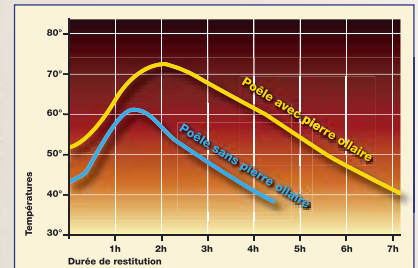
10



**F** Kit d'accumulation : restitution progressive de la chaleur sur le double de temps. **D** Set Speichermasse: allmähliche Wärmerückgabe. **E** Kit acumulación: restitución progresiva del calor sobre un tiempo doblado. **GB** Kit of accumulation: progressive restoration of the heat. **I** Kit di accumulazione di calore: calore restituito per un tempo doppiato. **NL** Accumulatiekit: progressieve teruggave van warmte. **P** Kit de acumulação: restituição progressiva do calor sobre um tempo dobrado. **PL** Zestaw akumulacyjny stopniowe oddawanie ciepła. **R** Комплект аккумуляции: время постепенной отдачи тепла увеличивается в два раза.

p 108-109



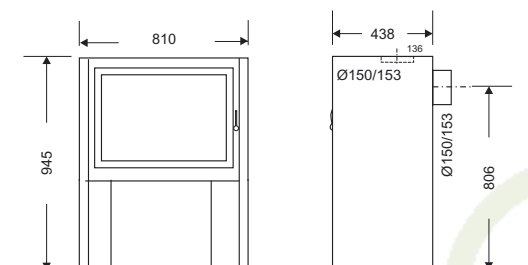


- **F** Rare et noble, la pierre ollaire accumule plus de chaleur et possède un fort pouvoir de rayonnement. Même éteints, les poêles à bois avec pierre ollaire chauffent encore !
- **D** Speckstein ist ein erlesenes und edles Material; sie speichert die Wärme und gibt sie anhaltend als Strahlungswärme ab. Lange, nachdem das Feuer erloschen ist, strahlen Specksteinöfen noch Wärme ab!
- **E** Raro y noble, la piedra ollar acumula más calor y posee un elevado poder de radiación. ¡Incluso apagadas, las estufas de madera con piedra ollar siguen aun calentando!
- **I** Rare and noble, soapstone accumulates more heat and has a high heat radiation capacity. Even when they are not in operation, wood-burning stoves with soapstone continue to give off heat!
- **P** Rara e nobile, la pietra ollare accumula un maggior calore e possiede un forte potere calorifico. Anche spenta, le stufe a legna dotate di pietra ollare scaldano ancora!
- **NL** Het zeldzame en edele specksteen verzamelt meer warmte en bezit een groot stralingsvermogen. Zelfs wanneer ze zijn gedoofd verwarmen de houtkachels met serpentijnsteen nog steeds!
- **GB** Rara e noble, a pedra de olaria mais calor e possui um forte poder de olaria. Mesmo apagadas, as salamandras com pedra de olaria continuam a distribuir calor!
- **PL** Steatyt jest rzadko spotykanym i szlachetnym materiałem, który gromadzi więcej ciepła i doskonale je oddaje. Nawet po zgaszeniu, ognia, piece obudowane tym materiałem ogrzewają. Wciąż ogrzewają!
- **R** Редкий и благородный камень стеатит аккумулирует больше тепла и обладает сильным свечением. Даже с погашим огнем стеатитовые печи, которые топятя дровами, продолжают согрывать!

## ORLANDO OLLAIRE & ORLANDO OLLAIRE TURBO 2 NF - DIN - EN



**F** Habillage en pierre ollaire. Ce noble matériau possède des qualités uniques d'accumulation de la chaleur (deux fois supérieures à la faïence). **D** Baugleich wie ORLANDO mit Seitenteile Speckstein verkleidet. Mit diesem hochwertiges Material ist die Wärmerückgabe zweimal höher als mit Kocheln. **E** Acabado en piedra ollar. Este noble material posee de las cualidades únicas de acumulación de calor. **GB** Soapstone casing. Soapstone is a noble material that can store heat (twice greater than ceramic). **I** Pareti laterali di pietra ollare. Questo materiale nobile presenta delle qualità uniche d'accumulazione di calore. (2 volte superiore alla maiolica). **NL** Specksteen bekleding. Dit edel materiaal bezit unieke warmteaccumulatie-eigenschappen (tweemaal beter dan faïence). **P** Revestimento em pedra de olaria. Esta matéria noble possui qualidades excepcionais de acumulação de calor (duas vezes superior à faiança). **PL** Obudowa z kamienia. Ollaire (steatyt). Ten szlachetny surowiec posiada niezwykle właściwości gromadzenia ciepła (dwukrotnie wyższe niż fajans). **R** Облицовка из стеатита. Этот благородный камень обладает уникальной теплоемкостью, в два раза превосходящей теплоемкость фаянса. **S** Ej miljö och typgodkända för den svenska marknaden.



CE N° 1623 BR 062

## ISERAN & ISERAN TURBO 2 NF - EN

**F** Cotés galbés, porte en fonte, système « vitre propre », grand cendrier, raccordement arrière. **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** Laterales perfilados. Puerta de fundición. Sistema « cristal limpio ». Gran cenicero. Conexión trasera. **GB** Curved sides. Cast iron door. «Clean glass» system. Large ash box. Rear connection. **I** Lati sagomati. Sportello in ghisa. Sistema «vetro pulito». Ampio ceneraio. Raccordo posteriore. **NL** Ronde zijanten. Gietijzeren deur. «Schone-ruitsysteem». Grote asla. Aansluiting achter. **P** Lados torneados. Porta em ferro fundido. Sistema «vidro limpo». Cinzeiro de grandes dimensões. Ligaçao por trás. **PL** Zaokrąglone boki, żeliwne drzwiczki. System «czysta szyba». Duży popielnik. Podłączenie z tyłu. **R** Округлые стороны. Чугунная дверца. Система «чистое стекло». Большой зольник. Заднее подключение. **S** Ej miljö och tyngodkända för den svenska marknaden.



10



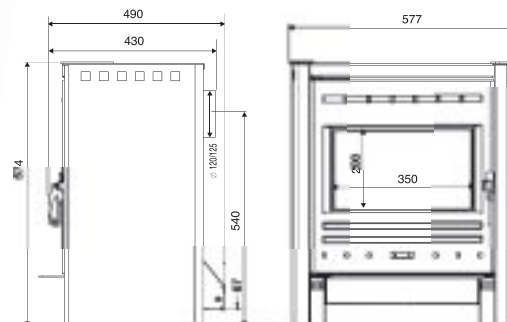
06



25



CE N° SGS E2/06/1996-1



### ISERAN TURBO 2 NF - EN



Turbo 2 : p. 107

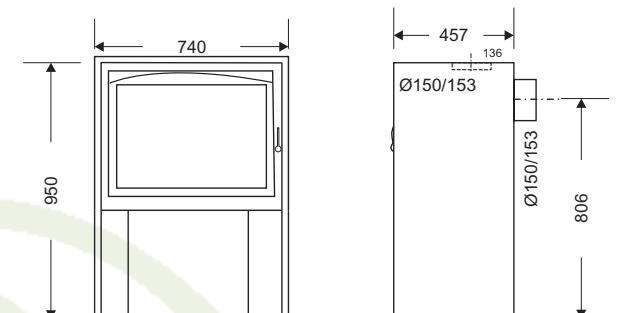
Nicht verfügbar in Deutschland.

## CHATENOIS NF - EN

**F** Porte et dessus en fonte. Large bûcher. Poignée froide. Vision du feu exceptionnelle. Système « vitre propre ». **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** Larga duración del fuego. Parte frontal y superior de fundición. Gran leñero. Mano fría. Gran superficie acristalada. Sistema cristal limpio. **GB** Cast iron casing. Cast iron combustion chamber. Log compartment. Stay-cold handle. Wide view of the fire. «Clean glass» system. **I** Fuoco continuo. Parte anteriore e ripiano in ghisa. Grande legnaia. Maniglia fredda. Visione panoramica del fuoco. Sistema «vetro pulito». **NL** Gietijzeren deur en bovenkant. Brede houtstapel. Koude handgreep. Buitengewoon zicht op vuur. «Schone ruit» systeem. **P** Fogo continuo. Porta e parte superior em ferro fundido. Grande lenheiro punho frio. Grande visão do fogo. Sistema «vidro limpo». **PL** Drzwiczki i górna pokrywa żeliwne. Pojemna wnęka na drewno. Nie nagrzewający się uchwyt, wyjątkowo szeroka wizja ognia. System «czysta szyba». Cz opuch na zamówienie. **R** Дверца и верх из чугуна. Широкая ниша для дров. Холодная ручка. Исключительный вид на огонь. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tyngodkända för den svenska marknaden.



CE N° 1623 BR 062

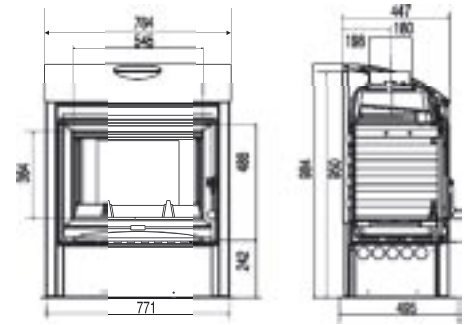


01



# EVEREST NF - EN

**F** Foyer tout fonte. Très vaste corps de chauffe. Grande vision du feu. Grand cendrier. Système « vitre propre ». **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** No disponible en España. **GB** Cast-iron. Very large combustion chamber. Wide view of the fire. Ashpan. «Clean glass» system. **I** Non disponibile in Italia. **NL** Volledig gietijzeren haard. Groot verwarmingslichaam. Ruim zicht op vuur. Grote aslade. "Schone ruit" systeem. **P** Não disponível em Portugal. **PL** Całkowicie żeliwny piec. Bardzo duży korpus grzewczy. Duża wizja ognia. Pojemny popielnik. System «czysta szyba». **R** Цельночугунная очень вместительная топка. Широкий обзор огня. Вместительный зольник. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och trygghänså för den svenska marknaden.



CE N° 1623 BR 097

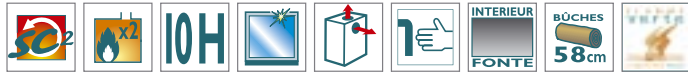


06

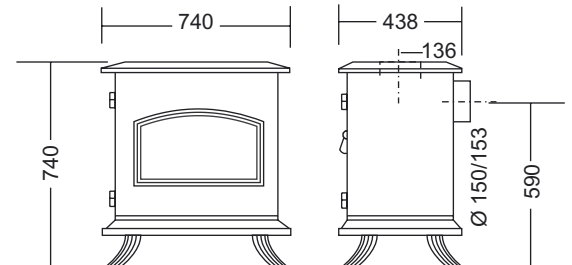




**F** Double combustion. Feu continu. Porte et dessus en fonte. Poignée froide. Vision du feu exceptionnelle. Système « vitre propre ». **D** Frontdekor, Top und Feuerrostschale aus Guss. Tür ganz in Schwarz (D) im traditionellen Design mit Panorama Scheibe. Inox THR Reflektor mit Umlenkung Vermiculite. Kalter Türgriff. Scheibenspülsystem (ALSACE TURBO 2 nicht verfügbar in Deutschland). **E** Doble combustión. Larga duración del fuego. Parte frontal, superior e inferior en hierro fundido. Mano fría. Gran visión del fuego. Sistema cristal limpio. **GB** Double combustion. Cast iron combustion chamber. Cast iron casing. Stay-cold handle. Wide view of the fire. «Clean glass» system. **I** Doppia combustione. Lunga durata del fuoco. Parte anteriore, superiore e interno in ghisa. Maniglia fredda. Visione panoramica del fuoco. **NL** Dubbele verbranding. Gietijzeren deur en bovenkant. Koude handgreep. Buitengewoon zicht op vuur. "Schone ruit" systeem. **P** Dupla combustão. Fogo contínuo. Porta e parte superior em ferro fundido. Grande visão do fogo. Sistema "vidro limpo". **PL** Podwójne spalanie. Drzwiczki i górna płyta z żeliwa. Nie nagzewający się uchwyt. Szeroka wizja ognia. System «czysta szyba». **R** Дожигание дымовых газов. Непрерывный процесс горения. Дверца и верх из чугуна. Холодная ручка. Исключительный вид на огонь. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tygodkända för den svenska marknaden. Sistema «vetro pulito».



CE N° 1623 BR 062



## ALSACE TURBO 2 NF - EN



Turbo 2 : p. 107

Nicht verfügbar in Deutschland.



**F** Kit d'accumulation : restitution progressive de la chaleur sur le double de temps. **D** Set Speichermasse: allmähliche Wärmerückgabe. **E** Kit acumulación: restitución progresiva del calor sobre un tiempo doblado. **GB** Kit of accumulation: progressive restoration of the heat. **I** Kit di accumulazione di calore: calore restituito per un tempo doppiato. **NL** Accumulatiekit: progressieve teruggave van warmte. **P** Kit de acumulação: restituição progressiva do calor sobre um tempo dobrado. **PL** Zestaw akumulujący stopniowe oddawanie ciepła. **R** Комплект аккумуляции: время постепенной отдачи тепла увеличивается в два раза.

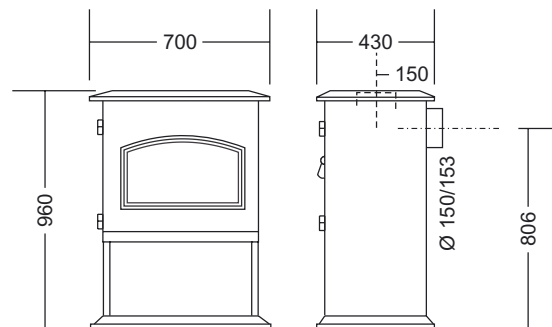
p 108-109



**F** Double combustion. Feu continu. Porte et dessus fonte. Large bûcher. Poignée froide. Vision du feu exceptionnelle. Système « vitre propre ». **D** Frontdekor, Top und Feuerrastschale aus Guss. Tür ganz in Schwarz (D) im traditionellen Design mit Panorama Scheibe. Holzfach. Inox THR Reflektor mit Umlenkung Vermiculite. Kalter Türgriff. Scheibenspülsystem (SELESTAT TURBO 2 nicht verfügbar in Deutschland). **E** Doble combustión. Gran visión del fuego. Parte frontal, superior e interior de fundición. Mano fría. Gran superficie acristalada. Gran leñero. Sistema cristal limpio. **GB** Double combustion. Cast iron combustion chamber. Cast iron casing. Log compartment. Stay-cold handle. Wide view of the fire. «Clean glass» system. **I** Doppia combustione. Lunga durata del fuoco. Parte anteriore, superiore e interno in ghisa. Grande legnaia. Maniglia fredda. Visione panoramica del fuoco. Sistema «vetro pulito». **NL** Dubbele verbranding. Gietijzeren deur en bovenkant. Brede houtstapel. Koude handgreep. Buitengewoon zicht op vuur. “Schone ruit” systeem. **P** Dupla combustão. Fogo contínuo. Porta e parte superior em ferro fundido. Lenheiro aberto. Punho frio. Visão do fogo excepcional. Sistema “vidro limpo”. **PL** Podwójne spalanie. Drzwiczki i górna płyta z żeliwa. Duża wnęka na drewno. Nie nagrzewający się uchwyt. Szeroka wizja ognia. System «czysta szyba». **R** Непрерывный процесс горения. Дожигание дымовых газов. Дверца и верх из чугуна. Широкая ниша для дров. Холодная ручка. Исключительный вид на огонь. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och typgodkända för den svenska marknaden.



CE N° 1623 BR 062



**F** Kit d'accumulation : restitution progressive de la chaleur sur le double de temps. **D** Set Speichermasse: allmähliche Wärmerückgabe. **E** Kit acumulación: restitución progresiva del calor sobre un tiempo doblado. **GB** Kit of accumulation: progressive restoration of the heat. **I** Kit di accumulazione di calore: calore restituito per un tempo doppiato. **NL** Accumulatiekit: progressieve teruggabe van warmte. **P** Kit de acumulação: restituição progressiva do calor sobre um tempo dobrado. **PL** Zestaw akumulujący stopniowe oddawanie ciepła. **R** Комплект аккумуляции: время постепенной отдачи тепла увеличивается в два раза.

p 108-109





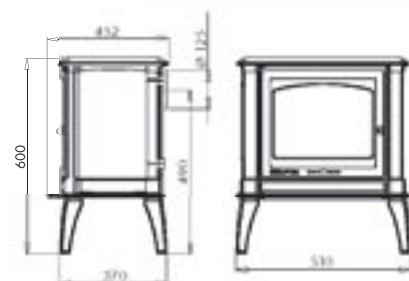
## COLMAR 2 NF - EN - CE

**F** Tout fonte avec double parois. Réglage complet de l'air de combustion. Feu longue durée. Encombrement réduit. Grand cendrier. Système «vitre propre». Raccordement arrière. **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** Todo de fundición con doble pared. Ajuste completo del aire de combustión. Fuego de larga duración. Dimensiones reducidas. Gran cenicero. Sistema "cristal limpio". Conexión trasero. **GB** Entirely cast iron with double walls. Full adjustment of the combustion air. Long-lasting fire. Small size. Large ashbox. «Clean glass» system. Rear connection. **I** Interamente in ghisa con doppia parete. Regolazione completa dell'aria di combustione. Fuoco lunga durata. Ingombro ridotto. Grande ceneraio. Sistema «vetro pulito». Collegamento posteriore. **NL** Volledig gietijzer met dubbele wanden. Volledige instelling van de verbrandingslucht. Vuur van lange duur. Bepaalde plaatsbehoefte. Grote aslade. "Schone ruit" systeem. Aansluiting achterkant. **P** Todo em ferro fundido com parede dupla. Regulação completa do ar de combustão. Chama de longa duração. Dimensões totais reduzidas. Cinzeiro de grandes dimensões. Sistema «vidro limpo». Ligação por trás. **PL** Wykonany całkowicie z żeliwa, ze ściankami podwójnymi. Pełna regulacja dopływu powietrza spalania. Długotrwałe utrzymywanie ognia. Niewielkie wymiary. Pojemny popielnik. System «czysta szyba». Podłączenie tylne. **R** Все чугунные вставки с двойными стенками. Полная регулировка подачи воздуха для горения. Продолжительный процесс горения. Размеры уменьшены. Большой зольник. Система «чистое стекло». Соединение с задней стороны. **S** Helt och hållet i gjutjärn med dubbla väggar. Fullständig inställning av förbränningsluften. Längtidseld. Kompakt. Rymlig asklåda. Rent glassystem. Anslutning bakifrån.



## COLMAR 2 D NF - EN

**F** Existe aussi en version Colmar 2 D avec double combustion optimale SC2 IN'AIR. Air de combustion raccordable sur l'extérieur (diamètre 100 mm). Dans cette déclinaison pas de possibilité de Turbo 2. **D** Gehäuse, Dekor, Feuerraum aus Guss. Platz sparend. Großer Aschekasten. Scheibenspülsystem. Optimaler Doppelverbrennung SC2 IN'AIR erhältlich. Außen-Verbrennungsluftanschluss (Durchmesser 100 mm). In dieser Ausführung keine Möglichkeit zur Ausstattung mit Turbo 2. **E** Disponible también en la versión Colmar 2 D con doble combustión óptima SC2 IN'AIR. Aire de combustión conectable al exterior (diámetro 100mm). Sobre este modelo, ninguna posibilidad de Turbo 2. **I** Disponibile anche in versione Colmar 2 D con doppia combustione ottimale SC2 IN'AIR. Aria di combustione collegabile all'esterno (diametro 100 mm). In questi modelli, nessuna possibilità di Turbo 2. **NL** Bestaat ook in de versie Colmar 2 D met dubbele optimale SC2 IN'AIR verbranding. Verbrandingslucht aan te sluiten naar buiten (diameter 100 mm). In deze uitvoering geen mogelijkheid voor Turbo 2. **P** Disponível também na versão Colmar 2 D com dupla combustão ótima SC2 IN'AIR. Possibilidade de ligar o de combustão ao exterior (diâmetro 100mm). Sobre este modelo, a opção Turbo 2 não é possível. **PL** Istnieje również w wersji Colmar 2D z podwójnym spalaniem SC2 IN'AIR - doprowadzenie powietrza z zewnątrz (Ø 100mm). Wersja ta nie występuje z Turbo 2. **R** Существует также в версии Colmar 2D с дожигом дымовых газов SC2 IN'AIR. Возможность подключения подачи воздуха для горения снаружи (диаметр 100 мм). В этом варианте не предусмотрена возможность подключения Turbo 2. **S** Finns även i Colmar 2 D version med optimal dubbelförbränning SC2 IN'AIR. Förbränningsluften går att ansluta till yttre koppling (100 mm i diameter). I detta utförande finns ingen möjlighet till Turbo 2.

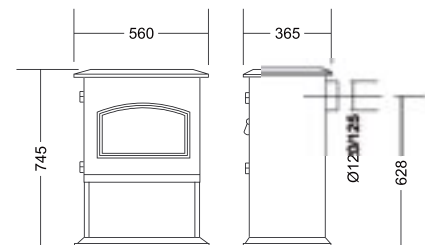


## SAVERNE NF - DIN - EN

**F** Encombrement réduit. Porte et dessus fonte. Bücher. Grand cendrier. Système «vitre propre». **D** Frontdekor, Top und Feuerraumschale aus Guss. Tür im traditionellen Design mit Panorama Scheibe. Geringe Abmessungen. Großer Aschekasten. Holzfach. Inox THR Umlenkung. Scheibenspülsystem. **E** Leñero. Dimensiones reducidas. Parte frontal y superior de fundición. Gran cenicero. Sistema cristal limpio. **GB** Small stove. Cast iron combustion chamber. Cast iron casing. Log compartment. Ashpan. «Clean glass» system. **I** Grande legnaia. Ingombro ridotto. Parte anteriore e ripiano in ghisa. Grande ceneraio. Sistema «vetro pulito». **NL** Bepaalde omvang. Gietijzeren deur en bovenkant. Houtstapel. Grote aslade. "Schone ruit" systeem. **P** Pouca ocupação do espaço. Porta e parte superior em ferro fundido. Lenheiro. Cinzeiro grande. Sistema "vidro limpo". **PL** Niewielkie rozmiary. Drzwiczki i górna płyta z żeliwa. Wnęka na drewno. Pojemny popielnik. System «czysta szyba». **R** Уменьшенные габариты. Дверца и верх из чугуна. Ниша для дров. Вместительный зольник. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tyggodkända för den svenska marknaden.



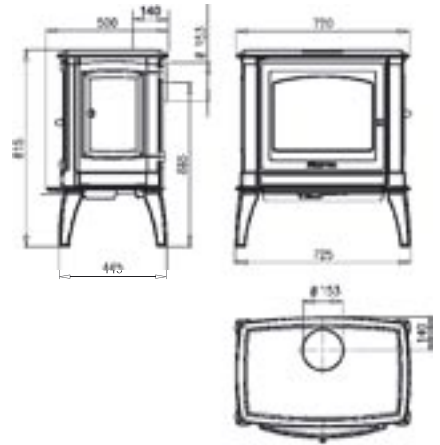
CE N° 1623 BR 064





## VERCORS NF - EN

**F** Intérieur fonte. 2 portes de chargement : 1 en façade et 1 latérale. Poignée froide. Système « vitre propre ». **D** Nicht verfügbar in Deutschland. **E** Interior en hierro fundido. 2 puertas de carga. 1 frontal y otra lateral. Mano fría. Sistema cristal limpio. **GB** Cast iron inside. Front and side loading Stay-cold handle. «Clean glass» system. **I** Interno in ghisa. 2 porte di carico (frontale e laterale). Maniglia fredda. Sistema «vetro pulito». **NL** Gietijzeren binnenbekleding. 2 vuldeuren: 1 vooraan en 1 opzij. Koude handgreep. «Schone ruit» systeem. **P** Interior ferro fundido. 2 portas de carregamento: 1 em frente e 1 lateral. Punho frio. Sistema «vidro limpo». **PL** Wnętrze żeliwne. Drzwiczki załadunkowe z przodu i z boku. Nie nagzewający się uchwyt. System «czysta szyba». **R** Внутренняя часть из чугуна. 2 загрузочных дверцы: 1 на лицевой стороне и 1 боковая. Холодная ручка. Система «чистое стекло». **S** Ej miljö och tygodkända för den svenska marknaden.



CE N° 2004/ES 102



## ANDLAU NF - DIN - EN



**F** Caractéristiques identiques à Vercors mais double combustion et feu longue durée. **D** Gussofen mit doppelter Gusswandung. Fronttür mit Panorama Scheibe und seitlicher Versorgungstür. Doppelverbrennung. Primär-Sekundärluft regelbar. **E** Idem Vercors + Doble combustión. Larga duración del fuego. **GB** Same characteristics as for Vercors but with double combustion and continuous fire. **I** Stesse caratteristiche della Vercors ma doppia combustione et fuoco continuo. **NL** Zelfde eigenschappen als de Vercors, maar met dubbele verbranding en langdurig brandend vuur. **P** Características idênticas a Vercors mais dupla combustão e fogo continuo. **PL** Podwójne spalanie. Długotrwały ogień. Wnętrze żeliwne. Drzwiczki załadunkowe z przodu i z boku. Nie nagzewający się uchwyt. System «czysta szyba». **R** Характеристики те же, что и у Vercors; кроме того, есть дожигание дымовых газов и обеспечивается длительное горение. **S** Ej miljö och tygodkända för den svenska marknaden.

